

Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

| <u>Informationsnummer</u> | Innehållsförteckning   | Sida |
|---------------------------|--|------|
|                           | I <i>Meddelanden</i>   |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>  |      |
| 2002/C 141/01             | Eurons växelkurs .....   | 1    |
| 2002/C 141/02             | Statligt stöd – Tyskland – Stöd C 28/2002 (ex NN 5/2002) – Omstruktureringsstöd till Bankgesellschaft Berlin AG – Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget <sup>(1)</sup> ..... | 2    |
| 2002/C 141/03             | Statligt stöd – Italien – Stöd C 18/2002 (ex N 809/00) – Investeringsstöd till olika skeppsvarv – Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget <sup>(1)</sup> .....                 | 15   |
| 2002/C 141/04             | Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2787 – CVC/Massive) <sup>(1)</sup> .....   | 21   |
| 2002/C 141/05             | Kommissionens meddelande i anslutning till genomförandet av Europaparlamentets och rådets direktiv 98/37/EG av den 22 juni 1998 om maskiner ändrat genom direktiv 98/79/EG <sup>(1)</sup> .....                | 22   |
|                           | II <i>Förberedande rättsakter</i>  |      |
|                           | .....  |      |
|                           | III <i>Upplysningar</i>  |      |
|                           | <b>Kommissionen</b>  |      |
| 2002/C 141/06             | Generaldirektoratet för näringsliv – Stödprogram 2002 – Information till allmänheten   | 26   |



Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

|               |   |    |
|---------------|---|----|
| 2002/C 141/07 | Inbjudan att lämna förslag nr 32/02 – Media – Yrkesutbildning (2001–2005) – Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (Media – Yrkesutbildning 2001–2005) ..... | 32 |
| 2002/C 141/08 | Inbjudan att lämna projektförslag DG EAC 22/02 – Media – Yrkesutbildning (2001–2005) – Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin .....                          | 33 |

## I

(Meddelanden)

## KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

13 juni 2002

(2002/C 141/01)

1 euro =

| Valuta | Kurs             | Valuta  | Kurs |                      |          |
|--------|------------------|---------|------|----------------------|----------|
| USD    | US-dollar        | 0,9417  | LVL  | lettisk lats         | 0,5794   |
| JPY    | japansk yen      | 118,24  | MTL  | maltesisk lira       | 0,411    |
| DKK    | dansk krona      | 7,4364  | PLN  | polsk zloty          | 3,7937   |
| GBP    | pund sterling    | 0,6404  | ROL  | rumänsk leu          | 31459    |
| SEK    | svensk krona     | 9,1413  | SIT  | slovensk tolar       | 225,9614 |
| CHF    | schweizisk franc | 1,4762  | SKK  | slovakisk koruna     | 44,454   |
| ISK    | isländsk krona   | 84,64   | TRL  | turkisk lira         | 1463000  |
| NOK    | norsk krona      | 7,413   | AUD  | australisk dollar    | 1,6568   |
| BGN    | bulgarisk lev    | 1,9472  | CAD  | kanadensisk dollar   | 1,4491   |
| CYP    | cypriotiskt pund | 0,58032 | HKD  | Hongkongdollar       | 7,3451   |
| CZK    | tjeckisk koruna  | 30,48   | NZD  | nyzeeländsk dollar   | 1,9246   |
| EEK    | estnisk krona    | 15,6466 | SGD  | singaporiensk dollar | 1,68     |
| HUF    | ungersk forint   | 241,29  | KRW  | sydkoreansk won      | 1152,26  |
| LTL    | litauisk litas   | 3,4527  | ZAR  | sydafrikansk rand    | 9,6618   |

(1) Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

## STATLIGT STÖD – TYSKLAND

## Stöd C 28/2002 (ex NN 5/2002) – Omstruktureringsstöd till Bankgesellschaft Berlin AG

## Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget

(2002/C 141/02)

(Text av betydelse för EES)

Genom den skrivelse, daterad den 9 april 2002, som återges på det giltiga språket på de sidor som följer på denna sammanfattning, underrättade kommissionen Tyskland om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget avseende ovannämnda stöd.

Berörda parter kan inom en månad från dagen för offentliggörandet av denna sammanfattning och den därpå följande skrivelsen inkomma med sina synpunkter på det stöd avseende vilket kommissionen inleder förfarandet. Synpunkterna skall sändas till följande adress:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Direktorat H  
B-1049 Bryssel  
Fax (32-2) 296 12 42.

Synpunkterna kommer att meddelas Tyskland. Den tredje part som inkommer med synpunkter kan skriftligen begära konfidentiell behandling av sin identitet, med angivande av skälen för begäran.

## SAMMANFATTNING

## Förfarande och bakgrund

På grund av Bankgesellschaft Berlin AG:s (nedan kallat BGB) finansiella svårigheter beviljade delstaten Berlin 2001 ett kapitaltillskott, som vid den tidpunkten beräknades uppgå till omkring 2 miljarder euro. Kommissionen godkände kapitaltillskottet som ett undsättningsstöd genom ett beslut av den 25 juli 2001. Den 28 januari 2002 fullgjorde Tyskland sin skyldighet att inom sex månader lägga fram en fullständig omstruktureringsplan för kommissionen. I omstruktureringsplanen ingår de två stödåtgärder som beskrivs nedan.

BGB bildades 1994 genom att flera kreditinstitut som tidigare kontrollerats av delstaten Berlin fördes in under samma tak. Koncernen hade 2000 en balansomslutning på sammanlagt cirka 205 miljarder euro, vilket gav den en tiondeplats bland de tyska bankerna. De viktigaste verksamhetsområdena är följande: banktjänster till privat- och företagskunder, fastigheter, finansiella tjänster och investmentbanking. BGB:s verksamhet är koncentrerad till Berlin och delstaten Brandenburg, där den har en mycket stark marknadsposition, men den är också verksam på nationell och internationell nivå. Delstaten Berlin hade före kapitaltillskottet i augusti 2001 en andel på 56,6 % och numera omkring 81 % av aktierna i BGB. Andra viktiga aktieägare är (statsägda) Norddeutsche Landesbank (20 % före och 10,9 % efter kapitaltillskottet) och Parion Versicherungsgruppe (7,5 % före och 1,7 % efter kapitaltillskottet). BGB:s

två största dotterbolag eller delkoncerner är Landesbank Berlin (LBB) och Berlin-Hannoversche Hypothekenbank AG (Berlin Hyp).

Riskerna och förlusterna orsakades av koncernens fastighetsaffärer på grund av hyresgarantier och andra garantier till investerare samt osäkra fordringar. Under 2001 råkade BGB in i en akut kris. På grund av förlusterna föll BGB:s kvoter för egna medel och kärnkäpital under det minimum som krävs i banktillsynslagstiftningen så att ett kapitaltillskott blev nödvändigt. Slutligen fick BGB ett kapitaltillskott på exakt 2 000 miljoner euro, varav 1 755 miljoner euro kom från delstaten Berlin. Under de följande månaderna saknade dock ytterligare risker i samband med fastighetsverksamheten täckning, så att det fanns en risk för att BGB:s kapital återigen skulle falla under minimisolvenskraven. Därför ställde delstaten Berlin ett s.k. riskskydd till förfogande i december, som omfattar olika garantier som beskrivs nedan.

## Beskrivning av stödåtgärden

I den omstruktureringsplan som lades fram den 28 januari 2002 anger Tyskland följande stödåtgärder:

- Det kapitaltillskott på 1,755 miljarder euro som delstaten Berlin beviljade i augusti 2001 i form av ett undsättningsstöd bör förbli ett varaktigt omstruktureringsstöd för BGB.

- b) Beviljande av det s.k. riskskyddet, som överenskomms och undertecknades i december 2001 och som under tiden fin-slipades i ett detaljerat avtal som lades fram i slutet av februari 2002. Riskskyddet omfattar garantier som beviljats av delstaten Berlin för trettio år för att täcka risker som härrör från fastighetsaffärer: dvs. garantier för det bokförda värdet på fastighetstillgångar och koncerninternt beviljade krediter, undantag för själva BGB och ett dotterbolag från de skyldigheter som följer av fastighetsverksamheten.

Enligt Tyskland uppgår det teoretiska högsta nominella värdet på de risker som skall täckas av riskskyddet till 35,34 miljarder euro. Av juridiska skäl överlappar dock flera garantier varandra, vilket leder till att samma risker har en flerfaldig täckning. Enligt en klausul i detaljtalet är dock en flerfaldig betalning för samma risk utesluten. Om den flerfaldiga risktäckningen räknas bort, beräknas det högsta nominella värdet på riskskyddet uppgå till 21,44 miljarder euro. Dessa nominella risker kommer dock inte att förverkligas, eftersom det skulle innebära en total nedskrivning av förmögenhetsvärdet. Därför har Tyskland beräknat de faktiska riskerna i tre olika scenarier: 2,7 miljarder euro i bästa fall, 3,7 miljarder euro enligt ett grundläggande scenario och 6,1 miljarder euro i värsta fall. Underlaget för dessa beräkningar angavs dock inte.

### Bedömning av stödåtgärderna

Åtgärderna gynnar BGB. De utgör stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i fördraget. På grund av stödbeloppet, BGB:s storlek och de relevanta marknaderna kommer stödåtgärderna sannolikt att påverka potentiella och faktiska konkurrenter från andra medlemsstater och därmed påverka handeln mellan medlemsstater. I detta sammanhang frågar sig kommissionen om inte kapitaltillskottet på 166 miljoner euro från den statliga banken NordLB också utgör statligt stöd, även om Tyskland inte har meddelat något om detta.

Artikel 87 i fördraget möjliggör undantag från principen om att statligt stöd är oförenligt med den gemensamma marknaden. Detta gäller särskilt undantagen i 87.3 c i EG-fördraget. I detta sammanhang bedömer kommissionen omstruktureringstöd mot bakgrund av gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter (EGT C 288, 9.10.1999). I punkt 3.2.2 i dessa riktlinjer anges villkoren för att kommissionen skall godkänna ett omstruktureringstöd.

### Återställa lönsamheten

Enligt den omstruktureringsplan som Tyskland lagt fram är den viktigaste strategin för framtiden att banta ned verksamhet, kapacitet och infrastrukturer för den framtida affärsverksamheten och att omorientera verksamheten i riktning mot en regional bank med kärnverksamhet inom banktjänster för privatkunder och företag. Fastighetsverksamheten skall fortsätta, i nedbantad form. Också verksamheterna på andra marknader, där BGB dock inte är någon viktig aktör, kommer att bantas ned.

Åtgärderna har inget klart samband med marknadsundersökningar med avseende på marknadsantaganden och trender i fråga om utbud och efterfrågan. En viktig orsak till företagets misslyckande, dvs. koncern- och managementstrukturer samt bristen på en adekvat riskkontroll, återspeglas inte tillräckligt i framtidsstrategierna, och det preciseras inte hur problemen skall lösas. Avkastningsmålet för år 2006 är 7 %.

För det första betvivlar kommissionen att detta avkastningsmål kan uppnås, särskilt med tanke på koncernens problematiska instituts- och managementstruktur, de oklara marknadsantaganden omstruktureringståtgärderna grundar sig på och fortsättandet av den problematiska fastighetsverksamheten. För det andra betvivlar kommissionen, även om avkastningsmålet på 7 % kommer att uppnås, att denna avkastning på investerat kapital är tillräcklig för att vara förenlig med principen om hur en privat investerare i en marknadsekonomi skulle handla. Kommissionen frågar sig också om den jämförande bedömningen av de ekonomiska och sociala effekterna i ett insolvensscenario har en realistisk grund.

Kommissionen fäster dessutom uppmärksamhet vid en omständighet som inte har beaktats och som kan hota den aktuella omstruktureringsplanens genomförbarhet. Nästan för tio år sedan överfördes Wohnungsbau-Kreditanstalt (WBK) jämte tillgångar till LBB. Det kan ifrågasättas om den gottgörelse som betalats för dessa tillgångar är förenlig med principen om hur en privat investerare i en marknadsekonomi skulle handla och huruvida det inte är fråga om statligt stöd som kanske måste återkrävas. Även om kommissionen ännu inte inlett förfarandet, finns det en sådan risk. Tyskland är medveten om detta faktum, men har hittills inte kunnat lägga fram något förslag till lösning i form av en tilläggsgaranti eller en reserv. Kommissionen uppmanar därför Tyskland att finna en lösning som ökar omstruktureringsplanens genomförbarhet och är i linje med reglerna om statligt stöd.

### Oacceptabel snedvridning av konkurrensen skall undvikas

För att lindra de snedvridande effekterna av det statliga stödet i den mening som avses i punkterna 35–39 i riktlinjerna för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter, föreslog Tyskland att tillgångar och dotterbolag skulle avyttras samt verksamheter bantas ned eller avvecklas. Detta bör minska BGB:s totala balansomslutning med 26 % (från 190 miljarder euro till 140 miljarder euro) och antalet anställda med omkring [...] (från cirka [...] till [...]).

På grund av bristen på närmare upplysningar är det svårt att bedöma hur de enskilda åtgärderna bidrar till den påstådda totala effekten och omöjligt att bedöma marknadseffekten. Dessutom betvivlar kommissionen starkt att den planerade minskningen av tillgångar totalt sett är tillräcklig för att lindra den snedvridande effekten av denna extremt stora stödvolym, vars exakta belopp eller högsta värde inte ens kan fastställas. I detta sammanhang måste BGB:s starka lokala och regionala marknadsposition också beaktas.

### Stödet skall begränsas till vad som är absolut nödvändigt

Enligt punkterna 40 och 41 i riktlinjerna för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter skall stödet begränsas till vad som är absolut nödvändigt för att omstruktureringen skall kunna genomföras så att det inte uppstår något överskott av likvida medel som skulle kunna användas för aggressiva verksamheter som snedvrider marknaden. Dessutom väntas stödmottagaren i *väsentlig utsträckning* bidra till omstruktureringen med egna medel, inbegripet genom försäljning av tillgångar som inte är oundgängliga för företagets överlevnad.

Kommissionen frågar sig om de eftersträvade kvoterna för kärnkäpital och egna medel uppfyller det villkoret. Dessutom betvivlar kommissionen att BGB:s egna bidrag genom försäljning av tillgångar eller dotterbolag som inte är oundgängliga för företagets överlevnad på sikt uppfyller kriteriet om ett *väsentligt* bidrag med tanke på den stora stödvolym som beviljas också i bästa fall.

### Slutsats

Eftersom det är oklart om lönsamheten kan återställas, eftersom de kompenserande åtgärderna för att lindra stödets snedvridande effekter troligen är otillräckliga och eftersom det finns obesvarade frågor gällande en begränsning av stödet till vad som är absolut nödvändigt, hyser kommissionen allvarliga tvivel angående stödets förenlighet med den gemensamma marknaden.

### **SKRIVELSE**

”Die Kommission möchte Deutschland davon in Kenntnis setzen, dass sie nach Untersuchung der von Ihren Behörden bezüglich der oben genannten staatlichen Beihilfemaßnahmen erteilten Informationen beschlossen hat, das in Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags vorgeschriebene Verfahren zu eröffnen.

### **I. VERFAHREN**

Aufgrund der finanziellen Schwierigkeiten der Bankgesellschaft Berlin AG („BGB“) gewährte das Land Berlin im Frühjahr und Sommer 2001 eine Garantie und eine Kapitalzuführung, deren Betrag zum damaligen Zeitpunkt vorläufig auf rund 2 Mrd. EUR geschätzt wurde. Die Kommission genehmigte diese Kapitalzuführung am 25. Juli 2001 als Rettungsbeihilfe<sup>(1)</sup>. Gemäß dieser Entscheidung hatte Deutschland der Kommission innerhalb von sechs Monaten nach der Genehmigung der Rettungsbeihilfe einen vollständigen Umstrukturierungsplan, einen Liquidationsplan oder einen Nachweis über die vollständige Rückzahlung des zugeführten Kapitals bzw. über die Beendigung der Garantie und die Rückzahlung sämtlicher zugehöriger Beihilfen vorzulegen.

Deutschland hielt sich an diese Vorgaben und legte der Kommission am 28. Januar 2001 einen Umstrukturierungsplan vor, der die beiden unten beschriebenen Beihilfemaßnahmen umfasste. Weitere Informationen wurden mit Schreiben vom 13.

Februar 2002, 27. Februar 2002, 28. Februar 2002, 7. März 2002 und 8. März 2002 erteilt.

### **II. HINTERGRUND**

#### **Bankgesellschaft Berlin AG („BGB“)**

Die Mehrheit der Anteile an der BGB hält das Land Berlin. Die BGB und ihre Tochtergesellschaften bilden den BGB-Konzern, eine so genannte „Institutsgruppe“, die im Jahr 1994 durch Zusammenführung mehrerer, ehemals vom Land Berlin kontrollierter Kreditinstitute gegründet wurde. Der Konzern hatte eine Bilanzsumme von etwa 194 Mrd. EUR im Jahr 1999 und von 205 Mrd. EUR im Jahr 2000 und nahm damit den zehnten Rang unter den deutschen Banken ein; die Mitarbeiterzahl belief sich im Jahr 2000 auf etwa 17 000 Beschäftigte.

Das Land Berlin hielt vor der Kapitalzuführung im August 2001 56,6 % der Anteile der BGB, jetzt hält es etwa 81 %. Andere wichtige Anteilseigner sind die Norddeutsche Landesbank (20 % vor und 10,9 % nach der Kapitalzuführung) und die Parion Versicherungsgruppe (7,5 % vor und 1,7 % nach der Kapitalzuführung). Knapp 4 % der Anteile sind in Streubesitz.

Der BGB-Konzern umfasst als größte, ebenfalls im Bankgeschäft tätige Tochtergesellschaften bzw. Teilkonzerne die Landesbank Berlin („LBB“) und die Berlin-Hannoversche Hypothekbank AG („Berlin Hyp“). Neben ihrer Funktion als Holdinggesellschaft ist die BGB auch selbst geschäftlich tätig. Die LBB ist eine öffentlich-rechtliche Anstalt, die Berlin Hyp ist eine Aktiengesellschaft.

Der Konzern hat auch ein bedeutendes Immobiliengeschäft, das jetzt durch den zu 100 % im Besitz der BGB befindlichen Teilkonzern IBAG Immobilien und Beteiligungen Aktiengesellschaft („IBAG“) geführt wird und in der Vergangenheit durch die Immobilien und Baumanagement der Bankgesellschaft Berlin GmbH („IBG“) geführt wurde. Ferner kontrolliert die BGB direkt oder indirekt verschiedene andere nationale oder ausländische Unternehmen, z. B. die Weberbank, die Allgemeine Privatkundenbank AG („Allbank“), die BGB Ireland, die BGB UK und die BGB Polska. Einige früher rechtlich unabhängige Tochtergesellschaften haben mit der BGB fusioniert, andere mit Tochtergesellschaften der BGB. Die Namen werden noch immer als Marken benutzt, zum Beispiel ist „Berliner Sparkasse“ eine Marke innerhalb der LBB, „Berliner Bank“ innerhalb der BGB.

Die BGB und ihre Tochtergesellschaften haben fünf Tätigkeitsbereiche: das Privatkundengeschäft, das Firmenkundengeschäft, das Immobiliengeschäft, das Geld- und Wertpapiergeschäft sowie das Investment Banking. Die Geschäftstätigkeit der BGB konzentriert sich auf Berlin und das Land Brandenburg, insbesondere in Bezug auf das Privatkunden- und das Firmenkundengeschäft. Sie ist jedoch auch auf nationaler und internationaler Ebene tätig.

In den verschiedenen Sparten des Privatkunden- und des Firmenkundengeschäfts, für die volumenbezogene Daten (in EUR) verfügbar waren, hatte die BGB — den vorgelegten Informationen zufolge — die folgenden Marktanteile in Berlin, in der Region Berlin/Brandenburg und in Deutschland:

<sup>(1)</sup> NN 53/2001; Entscheidung der Kommission vom 25. Juli 2001.

**Privatkundengeschäft Marktanteile BGB 2000 <sup>(1)</sup>**

| Sparten                           | Marktanteile Berlin | Marktanteile Berlin/Brandenburg | Marktanteile Deutschland |
|-----------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|
| Spareinlagen                      | 57 %                | 34 %                            | 2 %—4 %                  |
| Kreditgeschäft:                   |                     |                                 |                          |
| — Unselbstständige Privatpersonen | 44 %                | 33 %                            | 1 %                      |
| — Selbstständige Privatpersonen   | 30 %                | 23 %                            | 1 %                      |
| Zahlungsverkehr:                  |                     |                                 |                          |
| — Unselbstständige Privatpersonen | 52 %                | 35 %                            | 2 %                      |
| — Selbstständige Privatpersonen   | 30 %                | 23 %                            | 2 %                      |

<sup>(1)</sup> Volumenbezogen, gerundet; Datenquellen für Berlin und Berlin/Brandenburg: Landeszentralbank in Berlin und Brandenburg sowie BGB; für Deutschland: Bundesbank und BGB, wobei die Sparte Spareinlagen ebenfalls in Privatleute (Anteil = 2 %) Selbstständige (Anteil = 4 %) unterteilt ist.

**Firmenkundengeschäft Marktanteile BGB 2000 <sup>(1)</sup>**

| Sparten         | Marktanteile Berlin | Marktanteile Berlin/Brandenburg | Marktanteile Deutschland |
|-----------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------|
| Einlagen        | 51 %                | 46 %                            | 2 %                      |
| Kreditgeschäft  | 50 %                | 44 %                            | n.a.                     |
| Zahlungsverkehr | 47 %                | 39 %                            | n.a.                     |

<sup>(1)</sup> Volumenbezogen, gerundet; Datenquellen für Berlin und Berlin/Brandenburg: Landeszentralbank in Berlin und Brandenburg sowie BGB; für Deutschland: Bundesbank und BGB.

Nach den vorliegenden Informationen nahm die BGB hinsichtlich des deutschlandweiten Immobiliengeschäfts bei dem Segment der Hypothekarkredite mit einem Anteil von rund 5 % im Jahr 2000 den dritten Rang ein (hinter der Dresdner Bank und der Deutschen Bank). Mehr als 90 % des Hypothekenbestands der BGB per 31. Dezember 2001 von 33 Mrd. EUR lagen in Deutschland, der Rest betraf die Immobilienfinanzierung im Ausland. Im Fondsgeschäft entfielen den vorgelegten Daten zufolge rund 5 % des deutschlandweiten Geschäfts im Jahr 2000 auf geschlossene Fonds, dieser Anteil soll jedoch im Jahr 2001 beträchtlich gesunken sein <sup>(2)</sup>.

Hinsichtlich der beiden anderen Märkte — Geld- und Wertpapiergeschäft sowie Investment Banking — zeigen die vorgelegten Informationen und Statistiken, dass die BGB weder innerhalb Deutschlands noch international zu den führenden Banken gehört. Daten zu konkreten Markt- oder Segmentanteilen waren jedoch nicht verfügbar.

**Die finanziellen Schwierigkeiten der BGB**

Ursache für die Verluste und Risiken der BGB war das durch die Tochtergesellschaft IBG geführte frühere Immobiliengeschäft des Konzerns. Die IBG war erst — Anfang der 90er

Jahre — eine Tochtergesellschaft der LBB. Zwischen Mitte und Ende der 90er Jahre waren ihre Anteile erst im Besitz der BGB selbst (10 %), der Berliner Bank AG (30 %), der LBB (30 %) und der Berlin Hyp (30 %). Nach der Verschmelzung der Berliner Bank AG auf die BGB fielen die Anteile der Berliner Bank an der IBG an die BGB. Die Eigentumsstruktur sieht heute folgendermaßen aus: 40 % BGB, 30 % LBB und 30 % Berlin Hyp.

Die IBG hatte bis zum Jahr 2000 in zunehmendem Umfang Immobilienfonds aufgelegt, wobei Mietgarantien und garantierte Rückkaufpreise zu einer Kumulierung von Verbindlichkeiten führten, als die Immobilienpreise sanken, insbesondere in Berlin und den Neuen Ländern. Andere Verluste, beispielsweise bei der Berlin Hyp, resultierten aus Not leidenden Immobilienkrediten.

Als diese Probleme im Verlauf des Jahres 2000 aufzutreten begannen, fasste die BGB den Verkauf des Hauptgeschäfts der IBG ins Auge. Daher wurde im Dezember 2000 der Hauptteil des Geschäfts der IBG auf die neu gegründete IBAG übertragen, mit Ausnahme der bis zum 31. Dezember 2000 durch die IBG und ihre Tochtergesellschaften verursachten „alten“ Risiken und Verbindlichkeiten, die auf die neu gegründete LPFV Finanzbeteiligungs- und Verwaltungs-GmbH („LPFV“) übergangen. Die Pläne zum Verkauf der IBAG schlugen jedoch fehl. Heute befinden sich sowohl die IBAG als auch die LPFV zu 100 % im Besitz der BGB. Innerhalb der IBG verblieben nur Aktivitäten in Randbereichen (z. B. das Management von Hotels und der Rennstrecke „Lausitzring“).

<sup>(2)</sup> Hierzu gehören jedoch auch andere Werte als Immobilienwerte (rund ein Drittel Immobilien und zwei Drittel Sonstige, beispielsweise Schiffsbeteiligungen). Bezogen auf alle Fonds — einschließlich der so genannten Publikumsfonds — betrug der landesweite Anteil der BGB im Jahr 2000 rund 1 %.

Als sich die Situation in Bezug auf die Risiken und Verbindlichkeiten in der ersten Hälfte des Jahres 2001 verschärfte, geriet die BGB in eine akute Krisensituation. Aufgrund der Verluste fielen die haftenden Eigenmittel der Bank im Mai 2001 unter den gesetzlich vorgeschriebenen Eigenmittelkoeffizienten von 8 %. Die Finanzierungslücke, die zu schließen war, um einen Kernkapitalkoeffizienten von 5,0 % zu erreichen und so eine Rückkehr zu dem vor der Krise bestehenden Eigenmittelkoeffizienten von 9,7 % zu ermöglichen, wurde zum damaligen Zeitpunkt auf rund 2 Mrd. EUR geschätzt. Durch eine Absichtserklärung sicherte das Land Berlin eine durch das Land zu gewährende Kapitalzuführung in Höhe des hierzu notwendigen Betrags zu. Nach der Genehmigung dieser Rettungsbeihilfe durch die Kommission (siehe oben) erhielt die BGB im August 2001 eine Kapitalzuführung von exakt 2 000 Mio. EUR: 1 755 Mio. EUR vom Land Berlin, 166 Mio. EUR von der NordLB, 16 Mio. EUR von Parion und 63 Mio. EUR von Kleinaktionären.

In den folgenden Monaten wurden jedoch weitere Risiken, wiederum aus dem Immobiliengeschäft, aufgedeckt, so dass die Gefahr bestand, dass das Kapital der BGB erneut unter die mindestens erforderlichen Solvabilitätskoeffizienten fallen würde. Diese Risiken betrafen nach den vorliegenden Informationen erneut die Garantien, die Fondsanlegern durch die ehemalige IBG gegeben wurden, sowie den sinkenden Wert von Immobilienwerten, die für die spätere Auflegung neuer Fonds gekauft wurden („Vorratsimmobilien“). Den von Deutschland vorgelegten Informationen zufolge haftet die BGB — zumindest in Bezug auf große Teile dieser Risiken — aufgrund von früher durch die BGB gemachten Zusagen in Bezug auf den Anlegern bis zum 31. Dezember 1998 durch die IBG gegebenen Garantien („Patronatserklärungen“). Ferner haftet den Aussagen Deutschlands zufolge die BGB aufgrund des Ergebnisabführungsvertrags zwischen der BGB und der IBAG für Risiken der IBAG, einschließlich ihrer neuen Tochtergesellschaften Bavaria und Arwobau (ehemals Tochtergesellschaften der IBG), zwischen denen und der IBAG jeweils auch ein Ergebnisabführungsvertrag besteht.

Deutschland zufolge drohte das Bundesaufsichtsamt für das Kreditwesen (BAKred) der BGB im November 2001 die Schließung an, sofern nicht bis Ende 2001 Maßnahmen zur Deckung dieser Risiken ergriffen würden. Deshalb unterzeichneten am 20. Dezember 2001 das Land Berlin, die BGB, die LBB, die Berlin Hyp, die IBAG, die IBG und die LPFV eine Grundsatzvereinbarung, um diese Risiken durch umfassende Garantien und Gewährleistungen zu decken. Diese so genannte „Risikoabschirmung“ wird im Folgenden beschrieben.

### III. EINGEHENDE BESCHREIBUNG DER BEIHILFEMAßNAHMEN

Die im Rahmen des am 28. Januar 2002 von Deutschland vorgelegten Umstrukturierungsplans ergriffenen Beihilfemaßnahmen sind die folgenden:

#### 1. Kapitalzuführung

Die durch das Land Berlin im August 2001 als Rettungsbeihilfe geleistete Kapitalzuführung in Höhe von 1,755 Mrd. EUR soll der BGB auf Dauer belassen werden.

#### 2. Risikoabschirmung

Die Bereitstellung einer Risikoabschirmung wurde im Dezember 2001 grundsätzlich vereinbart (siehe oben) und zwischenzeitlich in einer am 27. Februar 2002 vorgelegten Detailvereinbarung ergänzt und detailliert geregelt. Sie umfasst die folgenden Garantien, Freistellungen, Erfüllungsübernahmen und Gewährleistungen, die durch das Land Berlin für einen Zeitraum von 30 Jahren gewährt werden, um die Risiken aus dem Immobiliengeschäft der Tochtergesellschaften IBAG, IBG und LPFV zu decken:

- Garantien für die BGB, die LBB und die Berlin Hyp hinsichtlich der vertragsgemäßen Zins- und Tilgungsleistung für Kredite, die diesen Unternehmen durch die IBAG und die IBG sowie ihre Tochtergesellschaften gewährt wurden;
- Bilanzgarantien für IBAG und IBG sowie ihrer Tochtergesellschaften, vor allem Buchwert-Garantien für bestimmte Vermögenswerte;
- Freistellung der LPFV von Verpflichtungen — soweit diese über einen Betrag von 100 Mio. EUR (Selbstbehalt) hinausgehen — aus dem ehemaligen Immobiliengeschäft der IBG und ihrer früheren Tochtergesellschaften Bavaria, Arwobau sowie Immobilien-Beteiligungsvertriebsgesellschaft der Bankgesellschaft Berlin GmbH („IBV“) im Wege der Erfüllungsübernahme;
- Freistellung der BGB von Verpflichtungen aus der Übernahme von Verpflichtungen der IBG, der Bavaria und der IBV bis zum 31. Dezember 1998 (Patronate).

Den Ausführungen Deutschlands zufolge beträgt der theoretische nominale Höchstwert der zu deckenden Risiken 35,34 Mrd. EUR. Mehrere Garantien überlappen einander jedoch, so dass teilweise eine mehrfache Deckung derselben Risiken besteht. Beispielsweise kann das Land hinsichtlich eines Anspruchs aus einer einem Fondsanleger gegebenen Mietgarantie einerseits aufgrund der Freistellung der BGB von den von der IBG, der Bavaria und der IBV übernommenen Verpflichtungen („Patronate“, letzte Einrückung oben) sowie andererseits aufgrund der Freistellung von den Verpflichtungen der LPFV (dritte Einrückung oben) haften. In ähnlicher Weise werden die Kreditgarantien (erste Einrückung oben) teilweise auch durch die Buchwert-Garantien (zweite Einrückung oben) und teilweise durch die Freistellung von den Verpflichtungen der LPFV gedeckt. Den Ausführungen Deutschlands zufolge musste jedoch angesichts möglicher späterer Ansprüche oder aus rechtlichen Gründen doppelte oder sogar mehrfache Deckung gewährt werden. Beispielsweise waren Kreditgarantien notwendig, weil ansonsten das Kreditwesengesetz („KWG“) — aufgrund der Bewertung von Risiken und Rückstellungen — eine weitere Kapitalerhöhung vorgeschrieben hätte, trotz der Tatsache, dass diese Risiken auch anderweitig gedeckt sind und deshalb kaum eintreten würden. Einer Klausel der Detailvereinbarung zufolge steht das Land in derartigen Fällen jedoch nur einmal für das betreffende Risiko ein.



Wird die mehrfache Risikodeckung heraus gerechnet, wird der nominale Höchstbetrag der Risikoabschirmung durch das Land Berlin auf 21,44 Mrd. EUR geschätzt. Von dieser Summe macht die Freistellung der LPFV den von Deutschland vorgelegten vorläufigen Berechnungen zufolge den höchsten Betrag aus (rund 17 Mrd. EUR, wovon rund 11 Mrd. EUR auf die Freistellung von den Verpflichtungen der LPV aus den Mietgarantien und Ausschüttungsgarantien für Anleger entfallen).

Den Ausführungen Deutschlands zufolge wird dieser nominale Höchstbetrag jedoch nicht anfallen, da eine vollständige Entwertung der Vermögenswerte unrealistisch ist. Deshalb hat Deutschland vorläufige grobe Schätzwerte für das tatsächliche Risiko unter der Annahme drei verschiedener Szenarien gegeben: 2,7 Mrd. EUR im besten Fall („Best-Case-Szenario“), 3,7 Mrd. EUR im „Basisfall“ („Base-Case-Szenario“) und 6,1 Mrd. EUR im schlimmsten Fall („Worst-Case-Szenario“). Die Grundlage für diese Schätzungen, beispielsweise die aufgeschlüsselte Berechnung einzelner Risiken und die für die verschiedenen Schätzungen getroffenen Annahmen, wurde nicht mitgeteilt.

Die Beihilfemaßnahmen sind Teil eines allgemeinen Umstrukturierungsplans, dem zufolge die Strategie für die künftige Geschäftstätigkeit der BGB vor allem in der Verschlankung und Ausrichtung auf eine Tätigkeit als Regionalbank (Raum Berlin/Brandenburg) besteht, mit dem Kerngeschäft Privatkundengeschäft, Firmenkundengeschäft sowie einem reduzierten, aber weiterhin bestehenden Immobiliengeschäft (Einzelheiten siehe weiter unten).

Es gibt offensichtlich auch Überlegungen hinsichtlich einer Privatisierung der BGB und Verhandlungen mit drei potenziellen Käufern. Dies wurde jedoch nicht eingehender erläutert oder als das explizite Ziel des Umstrukturierungsplans dargestellt.

#### IV. BEURTEILUNG DER BEIHILFEMASSNAHMEN

Das durch das Land Berlin im August 2001 zugeführte Kapital wurde bereits im Mai 2001 zugesagt (Absichtserklärung), so dass diese Beihilfemaßnahme im Mai 2001 wirksam wurde. Da die Notifizierung erst im Juni 2001 erfolgte, hat Deutschland, wie die Kommission in ihrer Entscheidung vom 25. Juli 2001<sup>(3)</sup> feststellte, seine Notifizierungsverpflichtung gemäß Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht erfüllt. Aufgrund ihrer Beurteilung und angesichts der Dringlichkeit und des vorübergehenden Charakters der Beihilfemaßnahme kam die Kommission jedoch zu dem Schluss, dass die Zusage, auf welche die Kapitalzuführung folgen sollte, mit dem EG-Vertrag vereinbar sei. Da die Kommission sie als Rettungsbeihilfe genehmigt hat und Deutschland den Umstrukturierungsplan innerhalb der vorgeschriebenen 6 Monate ab dem Datum der Genehmigung vorgelegt hat, kann die Kapitalzuführung in Höhe von 1,755 Mrd. EUR vorläufig, das heißt, bis die Kommission über den Umstrukturierungsplan einschließlich der Kapitalzuführung als auf Dauer gewährte Umstrukturierungsbeihilfe entschieden hat, als bestehende Rettungsbeihilfe betrachtet werden.

Die im Rahmen der am 20. Dezember 2001 vereinbarten und unterzeichneten Risikoabschirmung gewährten Garantien, Freistellungen, Erfüllungsübernahmen und Gewährleistungen wur-

den ebenfalls sofort wirksam. Die Risikoabschirmung verhinderte, dass das BAKred Maßnahmen wie die vorübergehende Schließung der BGB ergriff, die sie den Ausführungen Deutschlands zufolge angedroht hatte, falls bis Ende Dezember 2001 keine Risikodeckung bestünde. Zwar wurde in die Grundsatzvereinbarung (wie auch in die spätere Detailvereinbarung) eine aufschiebende Bedingung hinsichtlich der beihilferechtlichen Genehmigung durch die Kommission aufgenommen. Das ändert jedoch nichts an der Tatsache, dass die Risikoabschirmung unverzüglich — das heißt, bevor Deutschland am 28. Januar 2002 die Maßnahmen notifiziert und die Grundsatzvereinbarung vorgelegt hat sowie die Kommission eine Entscheidung treffen konnte — wirksam geworden ist und dies zur Verhinderung der angedrohten aufsichtsrechtlichen Maßnahmen auch notwendig war. Die Kommission ist sich der Dringlichkeit bei gleichzeitigem Bemühen um aufschiebende Vertragsklauseln bewusst. Dennoch ist in verfahrensrechtlicher Hinsicht festzustellen, dass Deutschland in Bezug auf die Risikoabschirmung seine Notifizierungsverpflichtung gemäß Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht erfüllt hat.

Beide Maßnahmen — die Kapitalzuführung und die Risikoabschirmung — bilden ein untrennbares Ganzes. Sie sind beide notwendig, um den Vorschriften und Erfordernissen des Kreditwesengesetzes (KWG) zu genügen, und keine der beiden Maßnahmen kann ausgesetzt werden, ohne Maßnahmen des BAKred, wie eine vorübergehende Schließung der BGB, nach sich zu ziehen. Überdies sind beide Maßnahmen Teil eines Umstrukturierungsplans, den die Kommission als Ganzes zu beurteilen hat. Die Risikoabschirmung umfasst — sogar unter Zugrundelegung des von Deutschland dargestellten Best-Case-Szenarios — bei weitem die höhere Geldsumme.

Angesichts der obigen Ausführungen sind die Umstrukturierungsmaßnahmen zusammen als nicht notifizierte Beihilfen mit den rechtlichen Folgen des Artikels 13 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates<sup>(4)</sup> zu behandeln.

#### Staatliche Beihilfen gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

Die Kapitalzuführung und die Risikoabschirmung des Landes Berlin beinhalten staatliche Mittel. Die Maßnahmen werden unter Bedingungen getroffen, die für einen marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgeber nicht annehmbar wären. Beide Maßnahmen wurden zu Gunsten eines sich in ersten finanziellen Schwierigkeiten befindlichen Unternehmens getroffen. Zusammen genommen handelt es sich um einen sehr hohen Betrag. Hinsichtlich der Kapitalzuführung in Höhe von 1,755 Mrd. EUR konnte das Land zum Zeitpunkt der Gewährung keine angemessene Rendite auf diese Finanzierung erwarten. Bezüglich der Risikoabschirmung mit ihren weit reichenden Garantien belaufen sich die durch das Land für einen Zeitraum von 30 Jahren übernommenen Risiken auf einen nominalen theoretischen Höchstbetrag von 35,34 Mrd. EUR. Auch wenn unter realistischen Bedingungen der schlimmste Fall mit einem geschätzten Betrag von rund 6 Mrd. EUR angegeben wurde, ist überhaupt nicht sicher, dass diese überschlägliche Berechnung tatsächlich den schlimmsten Fall darstellt. Für einen marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgeber wäre die Übernahme solcher Risiken nicht akzeptabel.

<sup>(3)</sup> Entscheidung der Kommission vom 25. Juli 2001 (NN 53/01).

<sup>(4)</sup> ABl. L 83 vom 27.3.1999, S. 1. In diesem Kontext ist anzumerken, dass Deutschland, auch wenn es die Notifizierungsverpflichtung vor der Durchführung beachtet hätte, wichtige Informationen wie die Detailvereinbarung erst später vorgelegt hat, so dass die Frist von zwei Monaten ohnehin nicht am 28. Januar 2002 zu laufen begonnen hätte.

Die betreffenden Beihilfen begünstigen die BGB (d. h. die BGB als Konzerngesellschaft sowie direkt einige ihrer Tochtergesellschaften, wie beispielsweise die Berlin Hyp und die LPFV) und bringen die BGB gegenüber ihren Wettbewerbern künstlich in eine vorteilhafte Position, wodurch der Wettbewerb verfälscht wird. Die BGB ist in ihren wichtigsten Sparten auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene tätig (siehe weiter oben). Der Finanzdienstleistungssektor insgesamt ist durch eine zunehmende Integration gekennzeichnet, und in wesentlichen Teilbereichen ist der Binnenmarkt verwirklicht. Es herrscht starker Wettbewerb zwischen Finanzinstituten verschiedener Mitgliedstaaten, der sich mit der Einführung der einheitlichen Währung weiter verstärkt. Durch die Maßnahmen und ihre Auswirkungen auf gegenwärtige und potenzielle Wettbewerber aus anderen Mitgliedstaaten wird der Wettbewerb verfälscht — bzw. droht, verfälscht zu werden — und der Handel zwischen den Mitgliedstaaten wird beeinträchtigt. Infolgedessen stellen die Maßnahmen staatliche Beihilfen gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag dar. Deutschland hat diese Ansicht nicht infrage gestellt, sondern die betreffenden Maßnahmen angemeldet, wenn auch später als vorgeschrieben.

Es ist anzumerken, dass den im Januar 2002 vorgelegten Informationen zufolge nicht nur das Land Berlin sondern auch die Norddeutsche Landesbank („NordLB“) an der Kapitalzuführung beteiligt war, allerdings mit einem Betrag, der anteilmäßig geringer war als ihr Aktienbesitz vor der Zuführung (166 Mio. EUR entsprechend 8,3 % der Kapitalerhöhung, bei einem Aktienbesitz von 20 % vor der Kapitalzuführung). Die Kommission kann im derzeitigen Stadium nicht ausschließen, dass das von der NordLB zugeführte Kapital eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellt, und muss diesen Aspekt innerhalb dieses Verfahrens prüfen. Als die Kommission die Kapitalzuführung des Landes Berlin im Juli 2001 genehmigte, stand die Beteiligung der NordLB an der Kapitalerhöhung noch nicht fest. Deutschland hat diese Information jetzt gegeben, aber den Beitrag weder als Beihilfe noch explizit als beihilfefremden Beitrag deklariert; ferner fehlen weitere Informationen, beispielsweise darüber, warum dieser Beitrag scheinbar nicht als staatliche Beihilfe betrachtet wird und warum die Beteiligung der NordLB anteilmäßig geringer war als ihre Kapitaleinlage. Die Kommission bittet Deutschland, ihr diese Informationen über die Beteiligung der NordLB an der Kapitalerhöhung zu erteilen.

Insgesamt hat die Kommission bei ihrer Beurteilung somit die Kapitalzuführung in Höhe von 1,755 Mrd. EUR und Garantien in Höhe von maximal 35,34 Mrd. EUR sowie das von der NordLB zugeführte Kapital in Höhe von 166 Mio. EUR, das möglicherweise ebenfalls eine staatliche Beihilfe darstellt, zu berücksichtigen.

#### **Vereinbarkeit gemäß Artikel 87 Absatz 2 EG-Vertrag**

Artikel 87 des EG-Vertrags räumt Ausnahmen von dem Grundsatz der Unvereinbarkeit von staatlichen Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt ein. Jedoch ist keine der Ausnahmebestimmungen des Artikels 87 Absatz 2 EG-Vertrag in der vorliegenden Situation anwendbar. Die beiden Beihilfemaßnahmen haben keinen sozialen Charakter und werden nicht an einzelne Verbraucher gewährt und sollen auch nicht zur Besei-

tigung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder sonstige außergewöhnliche Ereignisse entstanden sind, dienen. Sie werden auch nicht zum Ausgleich der durch die Teilung Deutschlands verursachten wirtschaftlichen Nachteile gewährt.

#### **Vereinbarkeit gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstaben a), b), d) und e) EG-Vertrag**

Gleichfalls ist keine der Ausnahmebestimmungen des Artikels 87 Absatz 3 Buchstaben a), b), d) und e) EG-Vertrag anwendbar. Die Beihilfe dient nicht zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung von Gebieten, in denen die Lebenshaltung außergewöhnlich niedrig ist oder eine erhebliche Unterbeschäftigung herrscht. Die Beihilfe dient auch nicht der Förderung wichtiger Vorhaben von gemeinsamem europäischen Interesse oder der Behebung einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben eines Mitgliedstaats. Die Beihilfe dient nicht zur Förderung der Kultur und der Erhaltung des kulturellen Erbes. Sie stellt auch keine sonstige Art von Beihilfen dar, die der Rat durch eine Entscheidung mit qualifizierter Mehrheit auf Vorschlag der Kommission bestimmt hat.

#### **Vereinbarkeit gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag und den Rettungs- und Umstrukturierungsleitlinien von 1999**

Damit bleiben die Ausnahmeregelungen von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c) des EG-Vertrags. Die Beurteilung der Kommission von staatlichen Beihilfen zur Förderung der Entwicklung gewisser Wirtschaftszweige oder Wirtschaftsgebiete, soweit sie die Handelsbedingungen nicht in einer Weise verändern, die dem gemeinsamen Interesse zuwiderläuft, wird durch besondere Leitlinien der Gemeinschaft geregelt. Die betreffenden Maßnahmen wurden als Teil eines Umstrukturierungsplans getroffen und sind deshalb gemäß den Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten<sup>(5)</sup> („R&U-Leitlinien“) zu beurteilen.

Bezüglich der Umstrukturierung von Unternehmen legen die R&U-Leitlinien unter Ziffer 3.2.2 gewisse Voraussetzungen für die Genehmigung von Beihilfen fest; diese Voraussetzungen werden im Folgenden beschrieben.

#### **Förderungswürdigkeit des Unternehmens**

Die Kommission stimmt mit der Erklärung Deutschlands überein, der zufolge die BGB als Unternehmen in Schwierigkeiten gemäß Absatz 30 in Kombination mit den Absätzen 4 bis 8 der R&U-Leitlinien eingestuft wird.

Es wird gemäß Absatz 4 der R&U-Leitlinien davon ausgegangen, dass sich ein Unternehmen in Schwierigkeiten befindet, „wenn es nicht in der Lage ist, mit eigenen finanziellen Mitteln oder Fremdmitteln, die ihm von seinen Eigentümern/Anteilseignern oder Gläubigern zur Verfügung gestellt werden, Verluste zu beenden, die das Unternehmen auf kurze oder mittlere Sicht so gut wie sicher in den wirtschaftlichen Untergang treiben werden, wenn der Staat nicht eingreift“. Diese Umstände liegen hinsichtlich der BGB eindeutig vor.

<sup>(5)</sup> ABl. C 288 vom 9.10.1999.

Ohne Belassen der Kapitalzuführung des Landes und die durch die Risikoabschirmung gewährten Garantien würden der Eigenmittelkoeffizient und der Kernkapitalkoeffizient erneut unter die durch das KWG vorgeschriebenen Mindestwerte fallen, so dass das BAKred die notwendigen Maßnahmen gemäß §§ 45 bis 46a des KWG ergreifen müsste, wie die vorübergehende Schließung, was den Angaben Deutschlands zufolge durch das BAKred auch angedroht wurde. Neben diesen Anzeichen dafür, dass sich die BGB gemäß den besonderen aufsichtsrechtlichen Vorschriften für den Finanzsektor in Schwierigkeiten befindet, erfüllt sie auch mehrere allgemeine Kriterien für die Definition eines Unternehmens in Schwierigkeiten; dazu gehören zunehmende Verluste, zunehmende Verschuldung und Zinsbelastung sowie Abnahme des Reinvermögenswerts (Absatz 6 der R&U-Leitlinien).

### Grundprinzip

Gemäß Absatz 28 der R&U-Leitlinien können Umstrukturierungsbeihilfen nur gewährt werden, wenn strenge Kriterien erfüllt sind und wenn die Gewissheit besteht, dass etwaige Wettbewerbsverfälschungen durch die mit der Weiterführung des Unternehmens verbundenen Vorteile aufgewogen werden, insbesondere wenn der Nettoeffekt der durch den Konkurs verursachten Entlassungen die lokalen, regionalen oder nationalen Beschäftigungsprobleme nachweislich verschärfen würde oder, in Ausnahmefällen, wenn das Verschwinden des Unternehmens zu einem Monopol bzw. einer engen Oligopolsituation führen würde. Letzteres kann ausgeschlossen werden, da auch ohne genaue Definition des Produktmarkts oder des geografischen Markts und ohne genaue wettbewerbliche Analyse festgestellt werden kann, dass die BGB entweder eine Marktposition hat, die einer marktbeherrschenden Position nahe kommt bzw. ihr gar entspricht (Privat- und Firmenkundengeschäft, lokale und regionale Ebene), so dass die Marktkonzentration durch einen Konkurs und den darauf vermutlich folgenden Verkauf ihrer Teile kaum verschlechtert werden kann<sup>(6)</sup>, oder aber — auf nationaler oder internationaler Ebene — ihre Position nicht stark genug ist, um durch ihren Konkurs bzw. den darauf folgenden teilweisen Verkauf eine Monopol- oder Oligopolsituation zu schaffen. Deutschland hat offensichtlich aus diesem Grund keine Informationen oder Beurteilungen zu diesem Punkt vorgelegt.

Hinsichtlich der wirtschaftlichen und sozialen Auswirkungen in Berlin hat Deutschland eine Schätzung vorgelegt, in der die Auswirkungen der Umstrukturierung der BGB mit den Auswirkungen ihrer Geschäftsaufgabe/ihrer Konkurses verglichen werden, vor allem in Bezug auf Beschäftigung und Steuereinnahmen für das Land Berlin. Es wird festgestellt, dass eine Insolvenz bis zum Jahr 2006 zum Verlust von 7 200 Arbeitsplätzen in Berlin (minus 59 %) führen würde anstatt des Verlusts von 3 200 Arbeitsplätzen (minus 26 %) bei dem Szenario der Umstrukturierung. Die jährlichen Steuereinnahmen für das Land im Jahr 2006 würden mit Umstrukturierung um 70 Mio. EUR sinken, ohne Umstrukturierung um 150 Mio. EUR. Um diese Schätzwerte überprüfen zu können, benötigt die Kommission detaillierte Aufstellungen hinsichtlich des spezifischen Abbaus von Arbeitsplätzen in Berlin im Rahmen der einzelnen Umstrukturierungsmaßnahmen und hinsichtlich der Quote von

59 % für den permanenten Verlust von Arbeitsplätzen im Fall der Insolvenz.

Es wurde auch erklärt, dass eine Insolvenz für das Land „Einnahmeausfälle in Milliardenhöhe auslösen“ würde, aber es wurde keine quantifizierbare Schätzung vorgelegt. In Bezug auf die Anstaltslast des Landes für die Tochtergesellschaft LBB wurde jedoch erklärt, dass die hohen Kreditbeträge, die der BGB und anderen Tochtergesellschaften durch die LBB gewährt wurden (Nettobetrag, d. h. abzüglich erhaltener Kredite: 13,9 Mrd. EUR), und die dadurch notwendigen Wertberichtigungen zumindest zu einem vollständigen Verlust des Eigenkapitals der LBB in Höhe von 2,4 Mrd. EUR führen würden. Als weitere mögliche Quellen für Verluste der LBB und Verpflichtungen des Landes aufgrund der Gewährträgerhaftung wurden erstens Ansprüche Dritter im Kerngeschäft der LBB (Kunden, darunter auch andere Banken) sowie zweitens Ansprüche Dritter für den Fall der Insolvenz des privatrechtlichen Teils des Konzerns, vor allem Ansprüche aus dem Immobilienfondsgeschäft, genannt, aber nicht quantifiziert. Für die letztgenannten Ansprüche könnte die LBB und infolgedessen das Land als Gewährträger haften, da den Ausführungen Deutschlands zufolge viele Fonds von der LBB vermittelt und als „LBB-Fonds“ vermarktet wurden. Ohne quantifizierbare Schätzungen und klare rechtliche Identifizierung sämtlicher Haftungsrisiken des Landes im Falle einer Insolvenz kann die Kommission die wirtschaftlichen Auswirkungen des übermittelten Vergleichsszenarios nicht angemessen beurteilen.

Deutschland hat auch „nicht quantifizierbare Auswirkungen“ einer Einstellung der Geschäftstätigkeit der BGB genannt und dabei vor allem auf die öffentlichen Aufgaben der LBB/Berliner Sparkasse hingewiesen, insbesondere auf die Kreditversorgung des Mittelstands sowie sozial schwächerer Bevölkerungskreise. Als Beispiel wurde die Initiative „Konto für Jedermann“ gegeben. Aus diesen Ausführungen wurde jedoch kein spezifischer Schluss für die Beurteilung der Maßnahmen gezogen. Da auch nicht geltend gemacht wurde, dass die BGB Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse erbringt, muss die Kommission in diesem Stadium davon ausgehen, dass etwaige Aufgaben der Daseinsvorsorge nicht zu prüfen bzw. für die Beurteilung dieser Beihilfemaßnahmen nicht relevant sind.

### Wiederherstellung der langfristigen Rentabilität

Gemäß den Absätzen 31 bis 34 der R&U-Leitlinien muss die Kommission für alle Einzelbeihilfen einen Umstrukturierungsplan billigen, nachdem sie ihn daraufhin beurteilt hat, ob er in der Lage ist, die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder herzustellen.

Der von Deutschland vorgelegte Umstrukturierungsplan sieht als wichtigste Strategie für die Zukunft eine Verschlinkung der Tätigkeiten, Kapazitäten und Infrastrukturen für die künftige Geschäftstätigkeit sowie die Neuausrichtung auf eine Regionalbank mit dem Privat- und Firmenkundengeschäft als Kerngeschäft vor. Das Immobiliengeschäft soll fortgeführt werden, allerdings in geringerem Umfang. Auch die Tätigkeiten auf den anderen Märkten, auf denen die BGB nicht zu den Marktführern zählt, wird abgebaut werden. Allgemein würden die Tätigkeiten auf die BGB selbst und die LBB konzentriert werden, während die Berlin Hyp als unabhängige juristische Person fortgeführt werden soll, allerdings mit begrenzter Geschäftstätigkeit.

<sup>(6)</sup> Dies ist nur im Rahmen eines extrem unwahrscheinlichen Szenarios denkbar, in dem nach einer Insolvenz einer der stärkeren Wettbewerber alle Tochtergesellschaften/Vermögenswerte der BGB auf einem oder mehreren relevanten Märkten, auf denen die BGB stark ist oder sogar eine marktbeherrschende Stellung hat, kaufen würde.

Das Privatkundengeschäft soll vor allem unter den Marken „Berliner Sparkasse“ und „Berliner Bank“ fortgeführt werden, wobei die Anzahl der Filialen um mindestens 25 % verringert werden soll. Die sechs „Private Banking Center“ außerhalb Berlins, die unter der Marke BGB firmieren, werden aufgegeben. Tochtergesellschaften, die ebenfalls auf diesem Markt tätig sind, sollten verkauft werden (Einzelheiten siehe weiter unten).

Ferner ist ein schrittweiser Rückzug aus dem Geschäft mit großen Firmenkunden (> 50 Mio. EUR Umsatz) außerhalb von Berlin/Brandenburg einschließlich ausländischer Banken mit Ausnahme von Großkunden in Russland, den GUS-Staaten und dem Nahen/Mittleren Osten geplant. Im Bereich des Geld- und Wertpapiergeschäfts ist die BGB in Berlin, Frankfurt, London, Dublin und Luxemburg hinsichtlich der Kapitalmärkte präsent. Hier ist offensichtlich ein schrittweiser Abbau bestimmter Portfolios bis zum Jahr 2006 vorgesehen, aber grundsätzlich sollen die Tätigkeiten fortgeführt werden, insbesondere diejenigen im Zusammenhang mit dem Privatkundengeschäft. Andere Sparten, beispielsweise im Bereich Debt Finance, sollen abgebaut werden. Die künftigen Strategien auf dem Markt für Investment Banking wurden nicht erläutert. Die BGB ist hier jedoch nur in beschränktem Maße tätig (hauptsächlich Emission von Aktien und Anleihen).

Die künftige Strategie für das Immobiliengeschäft, das die Krise der BGB verursacht hat, wird eingehender beschrieben. Demzufolge will die BGB ihre Tätigkeiten in allen Sparten, d. h. Immobilienfinanzierung/Hypotheken (vor allem die BGB selbst), Fonds und Projektentwicklung (beide IBAG), fortführen, allerdings in beträchtlich verringertem Umfang (Fonds um 55 % und Projektentwicklung um 80 % innerhalb der kommenden drei Jahre). Die angeführte Begründung lautet, dass eine Auflösung dieses derzeit durch die IBAG geführten Geschäfts aufgrund von Wertminderungen bei Vermögenswerten und aufgrund des kostspieligen Managements der bestehenden Fonds für den Anteilseigner BGB höhere Risiken und Kosten mit sich bringen würde als eine Fortführung. Es wurde argumentiert, dass bei einer Fortführung beispielsweise vorhandene Vermögenswerte zu einem besseren Preis verkauft und neue Vermögenswerte mit vorhandenen zu neuen Fonds-Portfolios gemischt werden könnten. Der Kostendifferenz zwischen der Liquidation und der Fortführung der IBAG (ohne die für das Fondmanagement zuständigen Tochtergesellschaften) wurde auf 1,2 bis 0,27 Mrd. EUR geschätzt, aber es wurden keine detaillierten Annahmen oder Berechnungen vorgelegt.

Darüber hinaus sind allgemeine Maßnahmen wie Kosteneinsparungen, Umstrukturierung und Outsourcing bestimmter Leistungen vorgesehen. Die Umstrukturierungskosten wurden auf 427 Mio. EUR für den Konzern veranschlagt, davon [...] (\*) für Maßnahmen innerhalb der IBAG und [...] für die Bank als Ganzes, wovon [...] für personalwirtschaftliche Maßnahmen (z. B. Abfindungszahlungen) bestimmt sind. Die vorgesehene zeitliche Abstimmung der Einzelmaßnahmen wurde im Detail vorgelegt. Demzufolge sollten die letzten Umstrukturierungsmaßnahmen in den Jahren 2005 und 2006 abgeschlossen sein. In der prognostizierten Gewinn- und Verlustrechnung für das Jahr 2006 wird die Eigenkapitalrendite in einem „optimistischen Szenario“ auf 9,1 % und in einem „pessimistischen Szenario“ auf 0 % geschätzt. In dem „realistischen Szenario“ wird

eine Eigenkapitalrendite von 6,7 % errechnet; die angegebene Sollrendite beträgt daher 7 %.

Deutschland hat auch Marktuntersuchungen vorgelegt, einschließlich erforderlicher Details wie Entwicklung der Marktanteile des Unternehmens, Namen der wichtigsten Wettbewerber sowie Marktdaten zur Entwicklung von Nachfrage und Kapazitäten/Angebotsdaten. Diese Informationen wurden für die fünf oben beschriebenen Dienstleistungsmärkte erteilt: das Privatkundengeschäft, das Firmenkundengeschäft, das Immobiliengeschäft, das Geld- und Wertpapiergeschäft sowie das Investment Banking. Die für die beiden ersten Dienstleistungsmärkte vorgelegten Daten wurden weiter in drei geografische Dimensionen aufgegliedert — lokale, regionale und nationale Ebene. Es wurden auch Daten zu Segmenten von Dienstleistungsmärkten vorgelegt, beispielsweise für das Fondsgeschäft innerhalb des Markts für Immobilien.

Die Kommission bezweifelt jedoch, dass die Annahmen bezüglich des Marktes und die Vorhersagen hinsichtlich Angebots- und Nachfrageentwicklung ausreichend präzise sind, um Schlussfolgerungen in Bezug auf die Erfolgsaussichten der vorgeschlagenen Umstrukturierungsmaßnahmen ziehen zu können. Es ist schwer zu erkennen, auf welchen Marktannahmen die Umstrukturierungsmaßnahmen beruhen. Beispielsweise wird in der Untersuchung erklärt, dass der Bundesverband deutscher Banken für die nächsten 10 Jahre einen Rückgang der Zahl der Filialen in Deutschland um 50 % prognostiziert. Es wird jedoch keine konkrete Schlussfolgerung hinsichtlich der möglichen Anzahl rentabler Filialen in der Region Berlin/Brandenburg gezogen. Es wird nur gesagt, dass die Zahl der Filialen in Berlin leicht rückläufig sein wird, dass dieser Rückgang aber anteilmäßig geringer sein wird als in Deutschland insgesamt. Bei einer derart vagen Prognose ist der Plan, die Zahl der im Privatkundengeschäft tätigen Filialen der BGB (Markenname „Berliner Sparkasse“ und „Berliner Bank“) um rund ein Viertel zu verringern, schwierig zu beurteilen. Ähnliche Erklärungen wurden für den Markt des Firmenkundengeschäfts abgegeben; es wird gesagt, dass es in Berlin und der Region Berlin/Brandenburg keine Überkapazitäten gibt, dass sich aber der Wettbewerb verstärken wird, dass die Zahl der Filialen rückläufig sein wird und dass der Markt deutschlandweit konsolidiert werden wird. Hinsichtlich des Immobiliengeschäfts wird für die Sparte Immobilienfinanzierung die Tendenz einer „Europäisierung“ und Globalisierung festgestellt, und es wird erklärt, dass daher sowie aufgrund von Problemen im deutschen Baugewerbe der Wettbewerb zunehmen wird. In Bezug auf das Fondsgeschäft wird erklärt, dass die Nachfrage zunehmen wird, aber es werden keine quantifizierbaren Schätzwerte angegeben. Die Kommission fordert Deutschland auf, detailliertere Prognosedaten vorzulegen, insbesondere für die drei Märkte Privatkundengeschäft, Firmenkundengeschäft und Immobiliengeschäft, in denen die BGB weiterhin in signifikantem Maße tätig sein wird. Die Kommission bezweifelt ferner, dass der Plan zur Fortführung des Immobiliengeschäfts wohl begründet ist, einschließlich der Berechnung der vergleichenden Kosten bei Aufgabe.

Hinsichtlich der Schwierigkeiten des Unternehmens werden die folgenden Gründe angeführt: a) notleidende Kredite, b) Abgabe von umfangreichen Garantien im Bereich Immobilienfonds und c) zu späte Einführung (1999) sowie langsame Umsetzung eines systematischen Risikocontrollings. Die notleidenden Kredite resultierten aus gewerblichen Immobilienfinanzierungen, welche die BGB und ihre Tochtergesellschaften LBB und Berlin Hyp in den 90er Jahren in großem Umfang bei zu optimisti-

(\*) Vertrauliche Information.

schen Wertentwicklungsprognosen gewährt hatten. Auch die Garantien, die Fondsanlegern in Bezug auf Mieten und Rückkaufwerte gegeben wurden, beruhten auf übermäßig optimistischen Annahmen. Als die Immobilienpreise fielen, bauten sich die Risiken auf. Da ein effizientes Risikocontrolling sowie integrierte Managementstrukturen und IT-Strukturen fehlten, kumulierten diese Risiken, blieben aber bis zum Jahr 2000 offensichtlich unentdeckt. Von da an wurden — augenscheinlich in einer schrittweisen Vorgehensweise — Risiken aufgedeckt, Neubewertungen vorgenommen und hohe Rückstellungen gebildet. Dies führte letztendlich zu der Notwendigkeit der Kapitalerhöhung im Sommer 2001 und — nach der Aufdeckung neuer Risiken — jetzt zu der neuerlichen staatlichen Intervention mittels der allgemeinen Risikoabschirmung.

Die Kommission stellt fest, dass die von Deutschland in Bezug auf diesen Punkt gegebenen Informationen relativ oberflächlich sind und hauptsächlich eine Zusammenfassung der finanziellen Schwierigkeiten darstellen, dass aber nur ein wirklicher Grund für diese Schwierigkeiten angegeben wird, nämlich ineffiziente Konzern- und Managementstrukturen, darunter ein nicht funktionierendes Risikocontrolling. Eine eingehendere Analyse dieser Strukturen und konkreter Versäumnisse des Managements, darunter der Auswirkungen des Staatseigentums, und des Landesbank-Status eines Teilkonzerns fehlt. Eine solche Analyse ist jedoch unverzichtbar für die Beurteilung der Aussichten für die Umstrukturierung der BGB. In dieser Hinsicht wird nur erwähnt, dass gegenwärtig ein neues Risikocontrolling entwickelt wird und dass ein neues Datenbanksystem eingeführt wurde, das bis Ende 2002 technisch ausgereift sein sollte. Hinsichtlich der Konzernstrukturen wird erklärt, dass eine Integration der LBB und der Berlin Hyp aufgrund des rechtlichen Status dieser Tochtergesellschaften schwierig war und ist. Es wird gesagt, dass die Schaffung eines Konzerns mit einheitlicher Leitung besser wäre, dass die Umwandlung zu einem KWG-rechtlich einheitlichen Institut aber problematisch wäre, weil dann nach deutschem Recht der Name „Berliner Sparkasse“ verloren ginge (KWG) und die Berlin Hyp ihr Pfandbriefprivileg (Hypothekendarlehenbankengesetz) verlieren würde. Eine Schlussfolgerung für künftige Strukturen und künftiges Konzernmanagement wird aus diesem Dilemma jedoch nicht gezogen. Die Kommission hat daher Zweifel daran, dass im Umstrukturierungsplan die Ursachen der Schwierigkeiten der BGB in hinreichender Weise erkannt und behandelt werden. Deutschland wird daher gebeten, eine eingehende Analyse vergangener Versäumnisse und künftiger Aussichten und Probleme im Kontext von Konzernstrukturen, Management- und Aufsichtsmethoden, Kontroll- und Berichterstattungskonzepten sowie Techniken für die Einführung von kommerziell fundierten Entscheidungsprozessen vorzulegen.

Im Hinblick auf eine mögliche Privatisierung hat Deutschland Verhandlungen mit potenziellen Erwerbern erwähnt, aber keine Details, etwa über das beabsichtigte Verfahren, Konditionen oder andere relevante Faktoren angegeben. Die Kommission stellt sich daher die Frage, ob eine Privatisierung — ganz oder teilweise — ernsthaft erwogen wird und ob gegebenenfalls gesichert ist, dass sie im Rahmen eines transparenten, diskriminierungsfreien Verfahrens umgesetzt wird.

Hinsichtlich der angestrebten Rendite — 7 % — bezweifelt die Kommission erstens, dass diese tatsächlich erreicht werden

kann, insbesondere angesichts der problematischen Instituts- und Managementstruktur des Konzerns, der unklaren Marktannahmen, auf denen die Umstrukturierungsmaßnahmen beruhen, sowie der Fortführung des problematischen Immobiliengeschäfts. Selbst wenn die angestrebte Rendite von 7 % erreicht wird, hat die Kommission zweitens Zweifel daran, dass diese Verzinsung des eingesetzten Kapitals ausreichend ist, um mit dem Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgebers vereinbar zu sein. Deutschland hat Tabellen für deutsche „Benchmark Bonds“ mit 10-jähriger Laufzeit und für „Government Bonds“ mit 10-jähriger und 30-jähriger Laufzeit vorgelegt, denen zufolge die Eckwerte für Dezember 2001 zwischen 4 % und 6 % liegen. Deutschland hat weiter erklärt, dass einer Erhebung der Bundesbank zufolge die durchschnittliche Rendite im Jahr 2000 im Bankgewerbe bei 9,38 % lag. Die Kommission ist der Ansicht, dass Anleihesätze aufgrund fehlender Risikoprämien allein nicht als Vergleichsgrundlage dienen können und dass detailliertere Informationen hinsichtlich der gegenwärtigen und der erwarteten Sätze im Bankgewerbe vorgelegt werden müssen. Ferner lenkt die Kommission die Aufmerksamkeit darauf, dass für eine ordnungsgemäße Bewertung der marktüblichen Rendite nicht nur durchschnittliche Renditen analysiert werden müssen, sondern auch für den Einzelfall relevante spezifische Aspekte, wie beispielsweise markt- oder segmentbezogene Kerntätigkeiten und diesbezügliche Risikoprämien.

#### **Exkurs: Vermögensübertragung (Wohnungsbau-Kreditanstalt) an die LBB im Jahr 1993**

Die Kommission weist auf eine wichtige Tatsache hin, die bei dem Umstrukturierungsplan nicht berücksichtigt wurde. Vor fast 10 Jahren wurde die Wohnungsbau-Kreditanstalt („WBK“) einschließlich ihres gesamten Vermögens an die LBB übertragen; gleichzeitig gingen alle Aufgaben der WBK auf die damals neu gegründete Investitionsbank Berlin („IBB“) über.

Die Kommission erfuhr von dieser und ähnlichen Übertragungen an andere Landesbanken ursprünglich im Jahr 1994 durch eine Beschwerde des Bundesverbands deutscher Banken e. V.; in dieser Beschwerde wurde vorgebracht, dass die Begünstigung mancher Landesbanken durch Kapital- oder Vermögensübertragungen, für die keine oder eine zu geringe Vergütung gezahlt werde, nicht mit dem Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgebers im Einklang stünde und Wettbewerbsverfälschungen bewirke. Die Kommission untersuchte zunächst die Vermögensübertragung auf die Westdeutsche Landesbank Girozentrale („WestLB“), erklärte aber, dass sie die Übertragungen auf die anderen Banken im Lichte der Ergebnisse in der Sache WestLB (?) prüfen werde. In dieser Sache entschied sie schließlich im Jahr 1999, die Beihilfemaßnahme (die Differenz zwischen der gezahlten Vergütung und der marktüblichen Rendite) für mit dem Gemeinsamen Markt unvereinbar zu erklären und Rückforderung des Beihilfelements anzuordnen<sup>(8)</sup>. Obwohl das Ermittlungsverfahren in Bezug auf die Vermögensübertragung an die LBB oder die anderen staatlichen Banken noch nicht eingeleitet wurde, war diese Angelegenheit Gegenstand eines Briefwechsels mit Deutschland.

<sup>(7)</sup> ABl. C 140 vom 5.5.1998, S. 9.

<sup>(8)</sup> ABl. L 150 vom 23.6.2000, S. 1. Es wurden Rechtsmittel eingelegt durch Deutschland (EuGH; C 376/99), durch Nordrhein-Westfalen (EuGEI; T 233/99) und durch die WestLB (EuGEI; T 228/99); durch die Kommission wurde ein Vertragsverletzungsverfahren eingeleitet (EuGH; C 209/00).

Den derzeit vorliegenden Informationen zufolge erhöhte die Übertragung der WBK die haftenden Eigenmittel der LBB um rund 1,9 Mrd. DM. Die davon für die Nutzung der LBB zur Verfügung stehende Summe erhöhte sich von rund 1,7 Mrd. DM im Jahr 1993 auf über 2 Mrd. DM in 1998. Die LBB zahlte eine Vergütung von durchschnittlich 0,25 %, allerdings nur für die Beträge der Inanspruchnahme, die sich erst im Jahr 1995 zu materialisieren begannen und viel niedriger waren als die nutzbaren Beträge (z. B. rund 212 Mio. DM in Anspruch genommene Mittel im Vergleich zu rund 1,8 Mrd. DM an verfügbaren Mitteln im Jahr 1995). Es ist fraglich, ob diese Vergütung als mit dem Grundsatz eines marktwirtschaftlich handelnden Kapitalgebers im Einklang stehend angesehen werden kann. Infolgedessen könnte die Differenz zwischen der gezahlten Vergütung und der marktüblichen Rendite einer solchen Investition (marktüblicher Zinssatz auf verfügbare Mittel) eine zurückzufordernde Beihilfe darstellen. Mit den im derzeitigen Stadium verfügbaren Informationen ist es unmöglich, die marktübliche Rendite einer derartigen Investition zum entsprechenden Zeitpunkt zu ermitteln. Die Kommission wird sich jedoch bemühen, das Verfahren bezüglich dieser Angelegenheit so bald wie möglich einzuleiten, so dass eine eingehende Untersuchung der für die Berechnung des potenziellen Beihilfeelements zu berücksichtigenden Umstände parallel zum vorliegenden Verfahren erfolgen kann.

Deutschland ist das Risiko bekannt, das eine mögliche künftige Rückforderung für die Aussichten des Umstrukturierungsplans im Hinblick auf die wiederherzustellende Rentabilität bedeutet. Aufgrund zeitlicher und anderer Probleme war Deutschland jedoch nicht in der Lage, eine Lösung für die Deckung dieses Risikos im Umstrukturierungsplan zu vereinbaren, beispielsweise durch eine Garantie oder Rückstellungen/Kapitalerhöhung. Deshalb bittet die Kommission Deutschland, eine Lösung zu finden, die die oben beschriebenen Gegebenheiten hinsichtlich des Rentabilitätsaspekts berücksichtigt und die mit den Beihilferegeln im Einklang steht. Die Kommission hat zur Kenntnis genommen, dass Deutschland, wie im Gespräch am 6. März 2002 erklärt, an einer solchen Lösung arbeitet. Die Kommission merkt an, dass alle diesbezüglichen Bemühungen insbesondere im Kontext einer Privatisierung der BGB wichtig sind.

### Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen

Die Ausnahmeregelung von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c) des EG-Vertrags unterliegt der Bedingung, dass die Beihilfen die Handelsbedingungen nicht in einer Weise verändern, die dem gemeinsamen Interesse zuwiderläuft. Die Absätze 35 bis 39 der Umstrukturierungsleitlinien legen fest, dass Maßnahmen getroffen werden müssen, um nachteilige Auswirkungen der Beihilfe auf Konkurrenten nach Möglichkeit abzumildern. Üblicherweise konkretisiert sich diese Bedingung durch eine Begrenzung oder Reduzierung der Präsenz des Unternehmens auf dem relevanten Produktmarkt, durch eine Veräußerung von Produktionsanlagen oder Tochtergesellschaften oder durch einen Abbau von Tätigkeiten. Die Begrenzung oder Reduzierung muss im Verhältnis zu den durch die Beihilfe verursachten Verzerrungseffekten und insbesondere zu dem relativen Gewicht des Unternehmens auf seinem Markt oder seinen Märkten stehen.

Die vorgelegten Informationen beschreiben die folgenden Hauptmaßnahmen, die diesbezüglich getroffen werden sollen:

- a) Veräußerung wesentlicher Beteiligungen: Weberbank (Bilanzsumme: 5,2 Mrd. EUR), Allbank (Bilanzsumme: 3,2 Mrd. EUR), BG Zivnostenska Banka A.S. (Bilanzsumme:

1,9 Mrd. EUR) und BG Polska S.A. (Bilanzsumme: 0,28 Mrd. EUR).

- b) Reduzierungsmaßnahmen: im Geld- und Wertpapiergeschäft Reduzierung des Risikoaktiva um [...] % und des Bereichs Debt Finance um [...] % bis zum Jahr 2006; im Immobiliengeschäft Reduzierung des Fondsvolumens um mehr als [...] % (rund [...] EUR) und der Projektentwicklung um [...] % (rund [...] EUR) sowie Schließung von Niederlassungen und Personalabbau um [...] %; Reduzierung des kleinen eigenständigen Bereichs Öffentliche Hand und Integration des verbleibenden Geschäfts in das Firmenkundengeschäft;
- c) Aufgabe von Tätigkeiten: Aufgabe von Standorten für das Privatkundengeschäft außerhalb der Region Berlin/Brandenburg; langfristiger Rückzug aus dem Geschäft mit großen Auslandskunden im Bereich des Firmenkundengeschäfts, Rückzug aus dem Kreditgeschäft mit ausländischen Banken sowie aus Spezialbereichen wie Beratungsgeschäft für Großkunden, Privatisierung und „Structured Finance“.

Insgesamt sollen die Maßnahmen zu einer Reduzierung der Bilanzsumme der BGB um 26 % (von 190 Mrd. EUR auf 140 Mrd. EUR) führen. Die Zahl der Mitarbeiter soll ebenfalls beträchtlich reduziert werden (von rund [...] auf [...]). Aufgrund der teilweise vagen Beschreibung der Kompensationsmaßnahmen und ihres jeweiligen Beitrags zu den angestrebten Auswirkungen auf das Vermögen und die Beschäftigungssituation der BGB ist es in diesem Stadium unmöglich zu beurteilen, ob dieser gesamte Effekt realistisch erreicht werden kann. Überdies gibt es keine konkreten Informationen über den Effekt der Kompensationsmaßnahmen auf die künftige Position der BGB in den von Deutschland abgegrenzten Märkten oder Segmenten. Die Kommission benötigt daher detaillierte Informationen hinsichtlich des Effekts jeder Maßnahme auf das Vermögen, die Beschäftigungssituation und die künftigen Markt-/Segmentpositionen der BGB.

Selbst wenn der oben dargelegte gesamte Reduzierungseffekt (26 % oder 50 Mrd. EUR der derzeitigen Bilanzsumme) erreicht wird, ist es fraglich, ob diese Reduzierung angesichts der beträchtlichen Beihilfesumme und der Praxis der Kommission in Bezug auf Umstrukturierungsbeihilfen für Banken (\*) ausreichend ist. Mit einer Kernkapitalzuführung von 1 Mrd. EUR oder einer Maßnahme gleicher Wirkung kann eine Bank theoretisch die risikogewichteten Aktiva in ihrer Bilanz auf bis zu 25 Mrd. EUR erhöhen (unter Berücksichtigung einer Kernkapitalquote von mindestens 4 %) und damit ihre Tätigkeiten ausbauen. Eine Bank mit einer Unterkapitalisierung von 1 Mrd. EUR kann den aufsichtsrechtlichen Vorschriften zufolge entweder ihre Tätigkeiten entsprechend von bis zu 25 Mrd. EUR Risikoaktiva reduzieren oder eine entsprechende Kapitalzuführung beantragen. Im letztgenannten Fall vermeidet sie die ansonsten erforderliche Reduzierung. Deshalb können diese „Opportunitäts-Reduzierungen“ als ungefähre Anhaltspunkt für den Grad der Marktverzerrung und die deshalb erforderlichen Kompensationsmaßnahmen dienen — der selbstverständlich nicht „mechanisch“ angewendet werden kann, sondern einem Ermessensspielraum für die Berücksichtigung besonderer Umstände unterliegt, beispielsweise Faktoren, die für das Überleben und die Rentabilität der Bank wichtig

(\*) Siehe beispielsweise die Entscheidung der Kommission zu „Crédit Lyonnais“, ABl. L 221 vom 8.8.1998, S. 72.

sind. Allein die Kapitalzuführung des Landes Berlin in Höhe von 1,755 Mrd. EUR<sup>(10)</sup> (möglicherweise zusätzlich 166 Mio. EUR von der NordLB) im Sommer 2001 würde gemäß diesen Leitlinien einer Reduzierung der Vermögenswerte von bis zu 44 Mrd. EUR entsprechen.

Als nach der Kapitalzuführung neue Risiken entdeckt wurden, drohten die Solvabilitätskoeffizienten erneut unzureichend zu werden. Um eine erneute Kapitalzuführung zu vermeiden, entschied sich das Land Berlin als Lösung für allgemeine Garantien mit Hilfe einer Risikoabschirmung. Infolgedessen haben die Garantien eine ähnliche Wirkung wie eine Kapitalzuführung. Das Problem hinsichtlich der Risikoabschirmung besteht jedoch darin, dass die Beihilfesumme, die letztendlich gewährt werden wird, nicht eindeutig festgelegt ist. Der nominale, theoretische Höchstbetrag, der in Artikel 45 der Detailvereinbarung genannt wird, beträgt 35,34 Mrd. EUR. Wenn die mehrfache Risikodeckung heraus gerechnet wird, beträgt der Höchstbetrag 21,44 Mrd. EUR. Dies ist jedoch noch immer ein nominaler Wert, d. h. es wird von einer vollständigen Materialisierung aller Risiken ausgegangen, die nicht wahrscheinlich ist (siehe weiter oben). Den Schätzungen Deutschlands zufolge werden die Risiken und damit die tatsächliche Beihilfesumme de facto zwischen 2,7 Mrd. EUR (Best-Case-Szenario) und 6,1 Mrd. EUR (Worst-Case-Szenario) liegen, wobei allerdings keine Grundlage für diese Schätzungen angegeben wurde. Auch eine Verpflichtung auf eine geringere Höchstgrenze als den theoretischen Höchstwert von 35,34 Mrd. EUR konnte nicht eingegangen werden. Infolgedessen kann die Kommission aus Gründen der Sorgfalt nicht den Betrag von 6 Mrd. EUR als Höchstwert ansetzen, sondern muss mit der einzigen verfügbaren Höchstgrenze arbeiten, d. h. mit 35,34 Mrd. EUR. Da dieser Betrag voraussichtlich aber nicht realisiert werden wird, wäre es unverhältnismäßig, ihn als Grundlage für die Festlegung der erforderlichen Kompensationsmaßnahmen zu verwenden. Sofern verfügbar, wird eine genauere und sorgsamere Berechnung der realen Risiken den derzeitigen Eckwert mindern. Im jetzigen Stadium kann die Kommission jedoch nur zu dem Schluss kommen, dass es unmöglich ist zu beurteilen, ob die geplanten Kompensationsmaßnahmen angesichts der Beihilfesumme ausreichend sind. Nichtsdestoweniger hat die Kommission Zweifel daran, dass, selbst im Falle des Best-Case-Szenarios mit realisierten Beihilfen von rund 3 Mrd. EUR zusätzlich zu der Kapitalzuführung, die Kompensationsmaßnahmen gemäß dem oben beschriebenen groben Anhaltspunkt ausreichend sind. Überdies zeigen die Erfahrungen mit Umstrukturierungsfällen, dass Best-Case-Szenarien selten realisiert werden.

Wie bereits erwähnt, kann die Berechnung notwendiger Kompensationsmaßnahmen natürlich nicht mechanisch erfolgen, indem zur Orientierung nur die Beihilfesumme verwendet wird. Ein weiteres wichtiges Kriterium, das bei der Beurteilung der Kompensationsmaßnahmen zu berücksichtigen ist, ist (sind) die Marktposition(en) des Unternehmens. Wie oben dargelegt, hat Deutschland detaillierte Informationen für fünf sachlich relevante Märkte vorgelegt — Privatkundengeschäft, Firmenkundengeschäft, Immobiliengeschäft, Geld- und Wertpapiergeschäft sowie Investment Banking —, die für das Privat- und Firmenkundengeschäft weiter aufgegliedert wurden in einzelne Segmente dieser Märkte und in drei geografische Dimensionen: lokale, regionale und nationale Ebene. Die Kommission ist im

Bereich der Fusionskontrolle davon ausgegangen, dass die Märkte im Finanzsektor von ihrer Ausdehnung her — mit Ausnahme des Geld- und Wertpapiergeschäfts — national sind, hat aber Raum für regionale Betrachtungen in dem Bereich des Privatkundengeschäfts sowie beim Geschäft mit kleineren Firmenkunden gelassen. Die von Deutschland vorgelegte Marktuntersuchung trägt dem durch die Angabe lokaler und regionaler Marktanteile in diesen Bereichen Rechnung. Bezüglich des Immobiliengeschäfts mit seinen Sparten Finanzierung, Fonds und Projektentwicklung wurden nur Daten für Deutschland insgesamt vorgelegt.

Eine genaue Marktdefinition kann für den Zweck dieser Entscheidung offen bleiben. Die Kommission hat zur Kenntnis genommen, dass die BGB hinsichtlich des Immobiliengeschäfts zu den größeren Marktteilnehmern gehört und im Bereich der Immobilienfinanzierung und der geschlossenen Fonds<sup>(11)</sup> nach den vorliegenden Informationen den dritten Rang einnimmt, wenn auch mit einem Marktanteil von nur jeweils rund 5 % im Jahr 2000. Aufgrund der Marktstruktur mit einer größeren Zahl von Marktteilnehmern sind die Anteile der BGB auf nationaler Ebene in den anderen Märkten bzw. Segmenten noch geringer. Die Kommission hat ebenfalls zur Kenntnis genommen, dass die BGB lokal und regional auf den Märkten des Privat- und des Firmenkundengeschäfts extrem stark ist, mit angegebenen Anteilen zwischen 30 % und 57 % in den einzelnen Segmenten auf lokaler Ebene und zwischen 23 % und 46 % auf regionaler Ebene, wobei ein gewaltiger Abstand zu den nachfolgenden Wettbewerbern besteht, die — soweit aus den Informationen ersichtlich — nur die Hälfte, ein Drittel oder ein Viertel der Anteile der BGB erreichen. Diese extrem starke Marktposition — wenn auch „nur“ auf lokaler und regionaler Ebene — wird bei der abschließenden Beurteilung der Angemessenheit der Kompensationsmaßnahmen zu berücksichtigen sein. In diesem Stadium ist es angesichts des oben beschriebenen Fehlens von Informationen unmöglich, die Effekte der Reduzierungsmaßnahmen auf die einzelnen Märkte oder Sparten abzuschätzen. Die angestrebte Reduzierung im Bereich des Privat- und des Firmenkundengeschäfts durch die geplanten Veräußerungen der Weberbank und der Allbank scheint jedoch verhältnismäßig gering zu sein und wird möglicherweise nicht ausreichen, um den wettbewerbverfälschenden Effekt der Beihilfe zu mindern. In Anbetracht der Tatsache, dass BGB auch ein bedeutender Marktteilnehmer im Bereich des Immobiliengeschäfts ist, fragt sich die Kommission ferner, ob die diesbezüglich geplanten Reduzierungsmaßnahmen in diesem Zusammenhang ausreichend sind.

Aufgrund der Tatsache, dass Berlin eine Region im Sinne von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c) ist und für Regionalbeihilfen in Betracht kommt, hat Deutschland auf die Absätze 53 und 54 der R&U-Leitlinien und ihre Berücksichtigung bei der Beurteilung von Gegenleistungen verwiesen, ohne dies jedoch weiter auszuführen bzw. konkrete Aspekte geltend zu machen. Die Absätze 53 und 54 besagen, dass die Beurteilungskriterien der R&U-Leitlinien auch für regionale Fördergebiete gelten, dass aber die Maßstäbe an den auf Märkten mit strukturellen Überkapazitäten verlangten Kapazitätsabbau weniger streng sein können. Da Deutschland diesen Punkt jedoch nicht weiter konkretisiert hat, ist die Kommission zu diesem Zeitpunkt nicht in der Lage, die Anwendbarkeit dieses Kriteriums zu beurteilen.

<sup>(10)</sup> Ob die Kapitalzuführung der NordLB in Höhe von 166 Mio. EUR ebenfalls Beihilfe darstellt, wird zu analysieren sein.

<sup>(11)</sup> Wozu allerdings auch andere Vermögenswerte gehören, beispielsweise Anteile an Schiffen.

Zusammenfassend ist festzustellen, dass der Kommission wichtige Informationen für die angemessene und hinreichend detaillierte Beurteilung der Auswirkungen der vorgeschlagenen Kompensationsmaßnahmen fehlen, dass sie aber auf der Grundlage der verfügbaren Tatsachen ernste Zweifel daran hat, dass die geplanten Reduzierungsmaßnahmen ausreichen, um die wettbewerbsverfälschenden Auswirkungen dieses sehr hohen Beihilfevolumens, dessen genauer Betrag oder Höchstwert nicht einmal feststellbar ist, zu mindern. In diesem Kontext muss auch die starke, vor allem lokale und regionale Marktposition der BGB berücksichtigt werden.

#### **Auf das Mindestmaß begrenzte Beihilfe**

Gemäß den Absätzen 40 und 41 der R&U-Leitlinien muss sich die Beihilfe auf das für die Umstrukturierung unbedingt notwendige Mindestmaß beschränken, so dass dem Unternehmen keine überschüssige Liquidität zugeführt wird, die es zu einem aggressiven und marktverzerrenden Verhalten oder sogar für eine Expansion verwenden könnte. Die R&U-Leitlinien besagen ebenfalls, dass von dem Beihilfeempfänger erwartet wird, aus eigenen Mitteln, auch durch den Verkauf von Vermögenswerten, wenn diese für den Fortbestand des Unternehmens nicht unerlässlich sind, einen bedeutenden Beitrag zu dem Umstrukturierungsplan zu leisten.

Auf der Grundlage der verfügbaren Informationen ist die Kommission nicht in der Lage, genau zu beurteilen, ob die Beihilfe — deren Betrag nicht einmal klar ist — das unbedingt notwendige Mindestmaß ist, und ob beispielsweise Risiken im Verlauf der Umstrukturierung überbewertet werden könnten, oder ob Kontrollmaßnahmen für den tatsächlichen Ausschluss einer mehrfachen Risikodeckung eingeführt wurden oder werden.

Die Kommission fragt sich jedoch, ob die als Rettungsbeihilfe vorläufig genehmigte Erreichung einer Kernkapitalquote von 5 % und Eigenmittelquote von 9,7 % sowie eine ab dem Jahr 2003 angestrebte Kernkapitalquote von rund 7,5 % und Eigenmittelquote von rund 12 % für den Fortbestand des Unternehmens einschließlich eines soliden Ratings durch die Rating-Agenturen wirklich erforderlich sind. In diesem Kontext hat

die Kommission überdies Zweifel daran, dass der Eigenbeitrag der BGB durch den Verkauf von Vermögenswerten oder Tochtergesellschaften, die für die langfristige Lebensfähigkeit des Unternehmens nicht unerlässlich sind, angesichts des sogar im Best-Case-Szenario hohen Beihilfevolumens das Kriterium eines „bedeutenden Beitrags“ erfüllt. Aufgrund der starken Stellung der BGB einschließlich ihrer Tochtergesellschaften und der mit ihr oder ihnen verschmolzenen Unternehmen auf mehreren Märkten und in mehreren Segmenten stellt sich die Frage, ob nicht eine Veräußerung von mehr bzw. größeren Tochtergesellschaften/Vermögenswerten erfolgen könnte — nicht nur unter dem Aspekt von Ausgleichsmaßnahmen, sondern auch als signifikanter, das Aufkommen der Steuerzahler ergänzender Eigenbeitrag.

#### **Schlussfolgerung**

Angesichts der Unklarheiten im Zusammenhang mit der Wiederherstellung der langfristigen Rentabilität, der möglicherweise unzureichenden Kompensationsmaßnahmen, der offenen Fragen in Bezug auf die Quantifizierung der Beihilfe und ihre Begrenzung auf das erforderliche Mindestmaß hat die Kommission ernste Zweifel hinsichtlich der Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt. Im Licht der vorstehenden Überlegungen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens gemäß Artikel 88 Absatz 2 des EG-Vertrags auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens eine Stellungnahme abzugeben und alle Informationen zu erteilen, die eine Hilfe bei der Beurteilung der Beihilfemaßnahmen sein können, insbesondere die im obigen Text erwähnten, bisher fehlenden Informationen. Sie fordert Ihre Behörden auf, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an den Beihilfeempfänger weiterzuleiten.

Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung von Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, dem zufolge jede unrechtmäßig gewährte Beihilfe vom Empfänger zurückgefordert werden kann.”



## STATLIGT STÖD – ITALIEN

## Stöd C 18/2002 (ex N 809/00) – Investeringsstöd till olika skeppsvarv

## Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget

(2002/C 141/03)

(Text av betydelse för EES)

Genom den skrivelse, daterad den 4 mars 2002, som återges på det giltiga språket på de sidor som följer på denna sammanfattning, underrättade kommissionen Italien om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget avseende ovannämnda stöd.

Berörda parter kan inom en månad från dagen för offentliggörandet av denna sammanfattning och den därpå följande skrivelsen inkomma med sina synpunkter på det stöd avseende vilket kommissionen inleder förfarandet. Synpunkterna skall sändas till följande adress:

Europeiska kommissionen  
 Generaldirektoratet för konkurrens  
 Statligt stöd (kansliet)  
 B-1049 Bryssels  
 Fax (32-2) 296 12 42.

Synpunkterna kommer att meddelas Italien. Den tredje part som inkommer med synpunkter kan skriftligen begära konfidentiell behandling av sin identitet, med angivande av skälen för begäran.

## SAMMANFATTNING

Genom en skrivelse till kommissionen, daterad den 12 december 2000, anmälde den italienska regeringen, i enlighet med artikel 10.2 b i rådets förordning (EG) nr 1540/98 av den 29 juni 1998 om stöd till varvsindustrin, investeringsstöd till 13 skeppsvarv.

Stödet bör beviljas som regionalt investeringsstöd med en intensitet som inte överstiger de procentsatser som tillåts i artikel 7 i förordning (EG) nr 1540/98.

## Stöd som anmälts

| Varv          | Ort            | Region         | 87   | Obj. | Investering (euro) | Stöd (euro)       | ESN     |
|---------------|----------------|----------------|------|------|--------------------|-------------------|---------|
| Fincantieri   | Ancona         | MARCHE (AN)    | 3(c) | 2    | 17 559 535         | 2 194 942         | 7,95 %  |
| Fincantieri   | Castellamare   | CAMPANIA (NA)  | 3(a) | 1    | 32 020 328         | 7 204 574         | 14,31 % |
| Fincantieri   | Marghera       | VENETO (VE)    | 3(c) | 2    | 32 887 975         | 4 110 997         | 7,95 %  |
| Fincantieri   | Monfalcone     | FRIULI VENEZIA | 3(c) | 2    | 30 161 083         | 3 770 135         | 7,95 %  |
| Fincantieri   | Palermo        | SICILIA (PA)   | 3(a) | 1    | 19 522 071         | 4 392 466         | 14,31 % |
| De Poli       | Pellestrina    | VENETO (VE)    | 3(c) | 2    | 1 549 371          | 193 671           | 7,76 %  |
| Orlando       | Livorno        | TOSCANA (LI)   | 3(c) | 2    | 12 870 106         | 1 608 763         | 7,95 %  |
| T. Mariotti   | Genova         | LIGURIA (GE)   | 3(c) | 2    | 438 201            | 54 775            | 7,34 %  |
| Apuania       | Mar. di Carara | TOSCANA (MS)   | 3(c) | 2    | 5 371 152          | 671 394           | 7,74 %  |
| Rosetti       | Ravenna        | EMILIA (RA)    | 3(c) | 2    | 7 310 447          | 913 806           | 7,74 %  |
| Sestri        | Genova         | LIGURIA (GE)   | 3(c) | 2    | 51 645 690         | 6 455 711         | 7,95 %  |
| SMEB          | Messina        | SICILIA (ME)   | 3(a) | 1    | 2 810 146          | 632 283           | 13,21 % |
| Visentini     | Porto Viro     | VENETO (RO)    | 3(c) | 2    | 5 236 873          | 654 609           | 7,95 %  |
| <b>Totalt</b> |                |                |      |      | <b>219 382 977</b> | <b>32 858 126</b> |         |

Med hänsyn till att de investeringsprogram till vilka det anmälda stödet hänför sig påbörjades 1999 anser de italienska myndigheterna att den regionalstödslista som gällde i Italien 1999 bör tas som referens för att avgöra vilka regioner som är berättigade att omfattas av undantagen enligt artikel 87.3 a eller artikel 87.3 c.

På grundval av detta kan varven Fincantieri (Palermo och Castellamare) samt SMEB (Messina) omfattas av undantaget i artikel 87.3 a. Alla de övriga varven som nämns i ovanstående tabell skulle vara berättigade att omfattas av undantaget i artikel 87.3 c.

De åtgärder som anmälts av de italienska myndigheterna har granskats i den lydelse de har i skrivelsen till den italienska regeringen, med avseende på bestämmelserna i rådets förordning (EG) nr 1540/98 av den 29 juni 1998 om stöd till varvsindustrin. Det har kunnat konstateras att kriterierna i artikel 7 respekteras vad beträffar stödberättigandet av utgifter och tillämpade stödsatser.

Kommissionen kan emellertid inte följa de italienska myndigheternas resonemang när det gäller valet av regionalstödslistan. Det aktuella stödet anmälde i december 2000 och kommissionen måste med iakttagande av sedvanlig praxis granska detta stöd med avseende på de bestämmelser som gällde vid tiden för anmälan och i rättsfallet som referens ta den italienska regionalstödslista som har godkänts för perioden 2000–2006. Med hänsyn till denna karta ingår inte varven Fincantieri (Ancona), Orlando (Livorno) och Visentini (Porto Viro) i de områden som kan omfattas av undantaget i artikel 87.3 c.

Kommissionen beslutade därför att

- inte göra några invändningar vad gäller investeringsstödet till varven
  - Fincantieri, pi orterna Castellamare, Marghera, Monfalcone och Palermo,
  - C. N. De Poli,
  - T. Mariotti,
  - N. C. Apuania,
  - Rosetti,
  - C. N. Sestri,
  - SMEB,

- inleda ett förfarande enligt artikel 88.2 vad gäller stödet till varven
  - Fincantieri (Ancona),
  - C. N. Flli. Orlando,
  - Visentini.

## SKRIVELSEN

### I. PROCEDIMENTO

1. Con lettera del 12 dicembre 2000 il governo italiano ha notificato alla Commissione, conformemente all'articolo 10, paragrafo 2, lettera b), del regolamento (CE) n. 1540/98 del Consiglio, del 29 giugno 1998, relativo agli aiuti alla costruzione navale, aiuti agli investimenti in favore di 9 cantieri navali. La notifica è stata completata da varie informazioni complementari.

### II. MISURE NOTIFICATE

2. Le misure notificate sono aiuti previsti dalla legge italiana 28 dicembre 1999 n. 522 relativa alle misure di sostegno all'industria cantieristica ed armatoriale in Italia per il periodo 1999-2003, approvata dalla Commissione nel maggio 1999 <sup>(1)</sup>.
3. L'articolo 4 della legge italiana stabilisce che le imprese navalmeccaniche, iscritte agli albi speciali di cui all'articolo 19 della legge 14 giugno 1989 n. 234 e a condizione che siano ubicate in regioni che soddisfano i criteri per poter beneficiare delle deroghe di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettere a) o c) del trattato CE, possono beneficiare degli aiuti agli investimenti destinati ad accrescere la loro produttività mediante l'ammodernamento dei processi di officina navale o delle strutture di prefabbricazione ed assemblaggio dei blocchi, l'adeguamento dei mezzi di sollevamento o degli impianti di servizi direttamente destinati alla produzione, nonché la razionalizzazione delle attività di officina, sempreché gli investimenti non comportino aumenti della capacità produttiva conseguenti alla creazione di nuove strutture quali scali di varo, banchine e bacini.

<sup>(1)</sup> Lettera della Commissione al governo italiano SG/1999/04505 del 22 giugno 1999.

4. Sono beneficiari delle misure notificate, in quanto ammissibili alla deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), del trattato CE, i seguenti stabilimenti:

i) Fincantieri — Stabilimento di **Castellammare di Stabia**, situato nella regione Campania (NA)

| Tipo d'investimento  | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN            |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|----------------|
| Ristrutturazione e ammodernamento delle officine di prefabbricazione                             | 2000-2002             | 25 048 159        |                  |                |
| Mezzi di sollevamento e di trasporto   | 1999-2003             | 2 561 626         |                  |                |
| Impianti centralizzati e di saldatura  | 1999-2003             | 3 687 503         |                  |                |
| Copertura di officine comprendenti impianti vari di aerazione ed evacuazione di elementi tossici | 1999-2003             | 723 040           |                  |                |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>32 020 328</b> | <b>7 204 574</b> | <b>14,31 %</b> |

ii) Fincantieri — Stabilimento di **Palermo**, situato in Sicilia

| Tipo d'investimento  | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN            |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|----------------|
| Ammodernamento dell'officina di preparazione e nuova area di piccola prefabbricazione            | 1999-2002             | 9 606 098         |                  |                |
| Mezzi di sollevamento e di trasporto   | 2000-2001             | 4 028 364         |                  |                |
| Attrezzature centralizzate di comunicazione  | 1999-2003             | 3 098 741         |                  |                |
| Copertura di officine comprendenti impianti vari di aerazione ed evacuazione di elementi tossici | 2000-2003             | 2 788 868         |                  |                |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>19 522 071</b> | <b>4 392 466</b> | <b>14,31 %</b> |

## iii) SMEB Cantieri Navali di Messina, situato in Sicilia

| Tipo d'investimento   | Data di realizzazione | Importo in EUR   | Aiuto in EUR   | ESN            |
|---|-----------------------|------------------|----------------|----------------|
| Adeguamento impianti di servizi destinati direttamente alla produzione e razionalizzazione delle attività di officina | 1999-2000             | 1 768 458        |                |                |
| Mezzi di sollevamento   | 1999-2000             | 96 319           |                |                |
| Ammodernamento delle officine per carpenteria e tubature  | 1999-2000             | 178 360          |                |                |
| Ammodernamento delle strutture di prefabbricazione ed assemblaggio dei blocchi  | 1999-2000             | 766 920          |                |                |
| <b>Totale</b>   |                       | <b>2 810 146</b> | <b>632 283</b> | <b>13,21 %</b> |

5. Sono beneficiari delle misure notificate in quanto ammissibili alla deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del trattato CE i seguenti stabilimenti:

iv) Fincantieri — Stabilimento di **Monfalcone**, situato nell'area di Trieste

| Tipo d'investimento  | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN           |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|---------------|
| Ammodernamento, razionalizzazione della manutenzione nelle varie officine                        | 1999-2003             | 18 850 677        |                  |               |
| Ristrutturazione logistica del cantiere e ammodernamento della comunicazione                     | 1999-2003             | 9 761 035         |                  |               |
| Copertura di officine comprendenti impianti vari di aerazione ed evacuazione di elementi tossici | 1999-2003             | 1 549 371         |                  |               |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>30 161 083</b> | <b>3 770 135</b> | <b>7,95 %</b> |

v) Fincantieri — Stabilimento di **Marghera**, situato nell'area di Venezia

| Tipo d'investimento  | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN           |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|---------------|
| Nuovo processo di saldatura  | 1999-2003             | 11 103 823        |                  |               |
| Nuovi impianti per le prefabbricazioni, assiemaggi e armamento finale                            | 1999-2003             | 14 305 856        |                  |               |
| Supporto informatico   | 1999-2003             | 671 394           |                  |               |
| Copertura di officine comprendenti impianti vari di aerazione ed evacuazione di elementi tossici | 1999-2003             | 6 806 902         |                  |               |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>32 887 975</b> | <b>4 110 997</b> | <b>7,95 %</b> |

vi) C. N. De Poli, situato a **Pellestrina**, area di Venezia

| Tipo d'investimento                               | Data di realizzazione | Importo in EUR   | Aiuto in EUR   | ESN           |
|---|-----------------------|------------------|----------------|---------------|
| Linea di taglio, sagomatura e assemblaggio navale | 2001-2002             | 723 040          |                |               |
| Razionalizzazione officine                        | 2001-2002             | 253 064          |                |               |
| Mezzi di sollevamento                             | 2001-2002             | 77 469           |                |               |
| Sistemazione e ammodernamento del cantiere        | 2000-2002             | 418 330          |                |               |
| Automatizzazione magazzino                        | 2001                  | 77 469           |                |               |
| <b>Totale</b>                                     |                       | <b>1 549 372</b> | <b>193 671</b> | <b>7,76 %</b> |

vii) T. Mariotti, situato a **Genova**, regione Liguria

| Tipo d'investimento                          | Data di realizzazione | Importo in EUR | Aiuto in EUR  | ESN           |
|--|-----------------------|----------------|---------------|---------------|
| Nuove saldatrici                             | 1999-2000             | 219 053        |               |               |
| Mezzi di sollevamento                        | 1999-2000             | 63 697         |               |               |
| Ammodernamento dell'area di prefabbricazione | 1999-2000             | 99 506         |               |               |
| Attrezzature elettriche                      | 1999-2000             | 55 945         |               |               |
| <b>Totale</b>                                |                       | <b>438 201</b> | <b>54 775</b> | <b>7,34 %</b> |

viii) Nuovi Cantieri Apuania, situato a **Marina di Carrara**, nella regione Toscana

| Tipo d'investimento   | Data di realizzazione | Importo in EUR   | Aiuto in EUR   | ESN           |
|---|-----------------------|------------------|----------------|---------------|
| Costruzione di due chiatte                                    | 1999-2000             | 2 478 993        |                |               |
| Ammodernamento delle aree di stoccaggio e di prefabbricazione | 1999-2002             | 903 800          |                |               |
| Mezzi di sollevamento   | 2001-2002             | 1 755 954        |                |               |
| Ammodernamento delle attrezzature collettive                  | 2000-2002             | 232 406          |                |               |
| <b>Totale</b>   |                       | <b>5 371 153</b> | <b>671 394</b> | <b>7,74 %</b> |

ix) Rosetti Marino, situato a **Ravenna**, regione Emilia-Romagna

| Tipo d'investimento                                 | Data di realizzazione | Importo in EUR   | Aiuto in EUR   | ESN           |
|---|-----------------------|------------------|----------------|---------------|
| Nuovo sito di prefabbricazione con hangar e portico | 1999-2002             | 4 596 466        |                |               |
| Attrezzi vari                                       | 1999-2002             | 769 521          |                |               |
| Mezzi di sollevamento                               | 1999-2002             | 1 293 725        |                |               |
| Cabina elettrica                                    | 1999-2002             | 521 621          |                |               |
| Impianti a controllo numerico                       | 2000-2001             | 129 114          |                |               |
| <b>Totale</b>                                       |                       | <b>7 310 447</b> | <b>913 806</b> | <b>7,74 %</b> |

x) Sestri Cantiere Navale Di Genova, situato a **Sestri** nella regione Liguria

| Tipo d'investimento                                      | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN           |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|---------------|
| Ammodernamento delle officine di prefabbricazione        | 1999-2002             | 16 888 142        |                  |               |
| Mezzi di sollevamento                                    | 1999-2002             | 25 306 388        |                  |               |
| Logistica e miglioramento degli impianti tecnologici     | 1999-2003             | 8 263 310         |                  |               |
| Ammodernamento e adeguamento delle officine di saldatura | 1999-2003             | 1 187 850         |                  |               |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>51 645 690</b> | <b>6 455 711</b> | <b>7,95 %</b> |

6. Stabilimenti che non possono beneficiare di una delle deroghe dell'articolo 87, paragrafo 3, del trattato CE

xi) Visentini, situato a **Porto Viro**, regione Veneto (RO)

| Tipo d'investimento                                    | Data di realizzazione | Importo in EUR   | Aiuto in EUR   | ESN           |
|--|-----------------------|------------------|----------------|---------------|
| Nuovo impianto collettivo centralizzato                | 2000-2001             | 30 987           |                |               |
| Mezzi di sollevamento                                  | 2000-2001             | 3 925 072        |                |               |
| Logistica e miglioramento degli impianti inquinanti    | 1999-2003             | 206 583          |                |               |
| Ammodernamento delle officine di saldatura e di taglio | 1999-2003             | 1 074 231        |                |               |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>5 236 873</b> | <b>654 609</b> | <b>7,95 %</b> |

xii) Fincantieri — Stabilimento di **Ancona**, situato nella regione Marche

| Tipo d'investimento  | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN           |
|--|-----------------------|-------------------|------------------|---------------|
| Ammodernamento mezzi di sollevamento   | 2000-2003             | 12 033 446        |                  |               |
| Ammodernamento delle officine  | 1999-2003             | 4 699 758         |                  |               |
| Copertura di officine comprendenti impianti vari di aerazione ed evacuazione di elementi tossici | 1999-2003             | 826 331           |                  |               |
| <b>Totale</b>  |                       | <b>17 559 535</b> | <b>2 194 942</b> | <b>7,95 %</b> |

xiii) C. N. Fratelli Orlando, situato a **Livorno**, nella regione Toscana

| Tipo d'investimento                               | Data di realizzazione | Importo in EUR    | Aiuto in EUR     | ESN           |
|---|-----------------------|-------------------|------------------|---------------|
| Adeguamento e ammodernamento del ciclo produttivo | 1999-2003             | 4 028 364         |                  |               |
| Mezzi di sollevamento                             | 1999-2003             | 4 415 706         |                  |               |
| Ricostruzione e ammodernamento officine varie     | 1999-2003             | 3 780 465         |                  |               |
| Ammodernamento degli impianti centralizzati       | 1999-2003             | 645 571           |                  |               |
| <b>Totale</b>                                     |                       | <b>12 870 106</b> | <b>1 608 763</b> | <b>7,95 %</b> |

## III. VALUTAZIONE

7. Le misure in esame soddisfano i criteri di cui all'articolo 87, paragrafo 1, per costituire un aiuto di Stato, come si evince dalla decisione della Commissione di maggio 1999.
8. Poiché si tratta di aiuti alla cantieristica, gli aiuti notificati dalle autorità italiane devono essere esaminati alla luce delle disposizioni del regolamento (CE) n. 1540/98 del Consiglio, del 29 giugno 1998, relativo agli aiuti alla costruzione navale.
9. L'articolo 7 precisa che gli aiuti agli investimenti accordati a cantieri esistenti, non connessi ad una ristrutturazione finanziaria, per permettere loro di adeguare o ammodernare gli impianti allo scopo di aumentare la produttività degli impianti esistenti, possono essere considerati compatibili con il mercato comune purché:
- nelle regioni che soddisfano i criteri per beneficiare dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), del trattato e che corrispondono alla carta, approvata dalla Commissione per ciascuno Stato membro, per la concessione di aiuti regionali, l'intensità degli aiuti non superi il 22,5 %,
  - nelle regioni che soddisfano i criteri per beneficiare dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del trattato e che corrispondono alla carta, approvata dalla Commissione per ciascuno Stato membro, per la concessione di aiuti regionali, l'intensità degli aiuti non superi il 12,5 % o il massimale applicabile per gli aiuti regionali, se questo è inferiore,
  - gli aiuti riguardino esclusivamente spese ammissibili in base ai vigenti orientamenti comunitari per gli aiuti a finalità regionale.
10. Gli aiuti notificati dalle autorità italiane sono destinati, conformemente alla legge italiana approvata dalla Commissione nel 1999, a sostenere investimenti destinati a migliorare la produttività dei cantieri navali e non costituiscono una ristrutturazione finanziaria.
11. Per quanto riguarda l'intensità degli aiuti, la carta italiana degli aiuti regionali per il periodo 2000-2006 prevede un ESN del 35 % per le regioni che possono beneficiare della deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), del trattato CE e un ESN dell'8 % per le regioni che possono beneficiare della deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del trattato CE.
12. Quanto al criterio di ammissibilità che permette alle imprese interessate di poter beneficiare dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), per i cantieri Fincantieri (Castellammare e Palermo) e SMEB, esso è soddisfatto in base alla carta italiana in vigore al momento della notifica dei progetti di aiuto.
13. Riguardo a detta carta, i cantieri Fincantieri (Marghera e Monfalcone), De Poli, T. Mariotti, Apuania, Rosetti e Sestri soddisfano il criterio di ammissibilità per poter beneficiare dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c).
14. Quanto all'ammissibilità delle spese, gli orientamenti comunitari stabiliscono che l'aiuto all'investimento iniziale
- va rapportato, per uno stabilimento esistente, all'avviamento di un'attività che implica un cambiamento fondamentale del processo di produzione (tramite razionalizzazione, diversificazione o ammodernamento). Dalla descrizione degli investimenti dei cantieri in causa risulta che essi sono destinati all'ammodernamento e alla razionalizzazione di varie fasi della costruzione di navi.
15. Per i cantieri Fincantieri (Castellammare, Marghera, Monfalcone e Palermo), De Poli, Sestri, Apuania, Rosetti si tratta di una completa riorganizzazione mediante automazione e robotizzazione delle fasi di prefabbricazione (taglio dei profilati e saldatura) comprendenti in taluni casi l'acquisto di nuovi mezzi di sollevamento per gli elementi prefabbricati. L'ammodernamento di questa fase di costruzione deve consentire di realizzare importanti miglioramenti di produttività nella realizzazione dei blocchi o delle sezioni di navi.
16. Per il cantiere SMEB si tratta di una completa riorganizzazione e ammodernamento dei servizi direttamente connessi alla produzione con installazione di centrali di distribuzione di energia e di composti gassosi.
17. Per il cantiere Mariotti, si tratta essenzialmente di un importante ammodernamento del processo di fabbricazione mediante introduzione di un sistema di saldatura automatizzato.
18. La Commissione constata quindi che, per gli investimenti in favore dei cantieri di cui ai precedenti punti 15, 16 e 17, gli aiuti notificati sono ammissibili ai sensi degli orientamenti comunitari e che i cantieri si trovano nelle regioni che soddisfano i criteri di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettere a) o c) del trattato CE. Inoltre sono rispettate le regole che determinano i massimali di aiuti rispettivamente di 22,5 % e 8 % precisati all'articolo 7, comma 2 del regolamento (CE) n. 1540/98 e dalla decisione della Commissione relativa alla carta regionale italiana per gli anni 2000-2006.
19. Per gli aiuti notificati in favore dei cantieri Fincantieri Ancona, Orlando Livorno e Visentini Porto Viro, la Commissione constata che i tre stabilimenti si trovano in regioni che mentre erano ammissibili alla deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), in base alla carta italiana degli aiuti a finalità regionale in vigore fino al 1999, non figurano più nella carta regionale relativa al periodo 2000-2006.
20. Allo stadio attuale la Commissione non può accettare il riferimento alla carta italiana in vigore fino al 1999 per determinare l'ammissibilità degli aiuti in quanto questi ultimi sono stati notificati nel dicembre 2000. Deve quindi essere presa come riferimento la nuova carta italiana, in vigore a partire dal 2000 <sup>(2)</sup>, che esclude le zone di Ancona, Livorno e Porto Viro dal beneficio della deroga dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del trattato CE. Di conseguenza la Commissione dubita della compatibilità degli aiuti in favore dei cantieri navali menzionati al precedente punto 19 anche se gli investimenti in causa sembrano soddisfare le condizioni di ammissibilità stabilite dal regolamento sulla costruzione navale.

(<sup>2</sup>) Lettera del 21.6.2001 SG(D)2001/92567.

IV. **DECISIONE**

21. Alla luce di quanto precede, la Commissione ha dunque deciso di considerare che le misure di aiuto notificate dal governo italiano in applicazione della legge 522/1999 in favore dei cantieri navali:

- Fincantieri, siti di Castellammare, Marghera, Monfalcone e Palermo
- C. N. De Poli
- T. Mariotti
- N. C. Apuania
- Rosetti
- C. N. Sestri

— SMEB

possono essere considerate compatibili con il mercato comune.

22. La Commissione ha deciso di avviare il procedimento dell'articolo 88, paragrafo 2, del trattato CE nei confronti dei progetti d'aiuto in favore dei cantieri navali:

- Fincantieri, Ancona
- C. N. Orlando, Livorno
- Visentini, Porto-Viro

23. La Commissione invita le autorità italiane a presentare le loro osservazioni entro un mese dalla data della presente lettera."

---

**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**

(Ärende COMP/M.2787 – CVC/Massive)

(2002/C 141/04)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 30 april 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M2787. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP  
Information, marknadsföring och PR  
2 rue Mercier  
L-2985 Luxemburg  
Tfn (352) 2929-42718  
Fax (352) 2929-42709

---

**Kommissionens meddelande i anslutning till genomförandet av Europaparlamentets och rådets direktiv 98/37/EG av den 22 juni 1998 om maskiner <sup>(1)</sup> ändrat genom direktiv 98/79/EG <sup>(2)</sup>**

(2002/C 141/05)

(Text av betydelse för EES)

(Offentliggörande av rubriker och referenser för standarder som harmoniserats enligt direktivet)

| OEN <sup>(1)</sup> | Referens        | Rubrik på den harmoniserade standarden   |
|--------------------|-----------------|--|
| CEN                | EN 280:2001     | Mobila arbetsplattformar – Dimensionering – Stabilitetskriterier – Utförande – Säkerhet – Kontroll och provning                                      |
| CEN                | EN 415-1:2000   | Förpackningsmaskiner – Del 1: Terminologi och klassificering av förpackningsmaskiner och tillhörande utrustning                                      |
| CEN                | EN 583-1:2000   | Oförstörande provning – Ultraljudprovning – Del 1: Allmänna principer (ISO 583-1:999)  |
| CEN                | EN 617:2001     | Transportörer och transportsystem – Säkerhets- och EMC-krav för utrustning för förråd av bulkmaterial i silos, bunkers, lådor och trattar            |
| CEN                | EN 792-7:2001   | Handhållna, icke-elektriskt drivna maskiner – Säkerhetskrav – Del 7: Slipmaskiner  |
| CEN                | EN 792-8:2001   | Handhållna, icke-elektriska maskiner – Säkerhetskrav – Del 8: Poler- och putsmaskiner  |
| CEN                | EN 792-9:2001   | Handhållna, icke-elektriska maskiner – Säkerhetskrav – Del 9: Gradningsmaskiner  |
| CEN                | EN 818-7:2002   | Kortlänkade kättingar för lyftändamål – Säkerhet – Del 7: Kättingar med snäva toleranser för användning i lyftblock, klass T (Typerna T, DAT och DT) |
| CEN                | EN 1005-1:2001  | Maskinsäkerhet – Människans fysiska förmåga – Del 1: Terminologi och definitioner  |
| CEN                | EN 1005-3:2002  | Maskinsäkerhet – människans fysiska förmåga – Del 3: Rekommenderade kraftgränser vid maskinanvändning  |
| CEN                | EN 1093-11:2001 | Maskinsäkerhet – Beräkning av utsläpp av luftburna farliga ämnen – Del 11: Reningsindex  |
| CEN                | EN 1218-3:2001  | Träbearbetningsmaskiner – Maskinsäkerhet – Tappmaskiner – Del 3: Tappmaskiner för kapning av konstruktionsträ  |
| CEN                | EN 1248:2001    | Gjuterimaskiner – Blåstringsutrustningar – Säkerhet  |
| CEN                | EN 1547:2001    | Industriugnar – Mätning av buller från industriugnar inklusive tillhörande utrustning  |
| CEN                | EN 1551:2000    | Maskinsäkerhet – Industritruckar – Motordrivna industritruckar med lyftförmåga över 10 000 kg  |

<sup>(1)</sup> EGT L 207, 23.7.1998, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 331, 7.12.1998, s. 1.



| OEN (*) | Referens            | Rubrik på den harmoniserade standarden  |
|---------|---------------------|---|
| CEN     | EN 1677-1:2000      | Komponenter för lyftsling – Säkerhet – Del 1: Smidda komponenter av stål – Klass 8  |
| CEN     | EN 1677-2:2000      | Komponenter för lyftsling – Säkerhet – Del 2: Smidda lastkrokar av stål med spärr – Klass 8   |
| CEN     | EN 1677-3:2001      | Komponenter för Lyftsling – Säkerhet – Del 3: Smidda självslåsande lastkrokar av stål – Klass 8   |
| CEN     | EN 1756-1:2001      | Vägfordon – Säkerhetskrav för bakgavellyftar för montering för på hjulförsedda fordon – Del 1: Bakgavellyftar för gods                                  |
| CEN     | EN 1757-1:2001      | Maskinsäkerhet – Industritruckar – Motordrivna industritruckar med gående förare – Del 1: Stödbenstruckar   |
| CEN     | EN 1757-2:2001      | Maskinsäkerhet – Industritruckar – Motordrivna industritruckar med gående förare – Del 2: Lyftvagnar  |
| CEN     | EN 1846-2:2001      | Fordon för brand- och räddningstjänsten – Del 2: Allmänna krav – Säkerhet och utförande   |
| CEN     | EN 1870-3:2001      | Träbearbetningsmaskiner – Maskinsäkerhet – Cirkelsågar – Del 3: Geringskapsågar   |
| CEN     | EN 1870-4:2001      | Träbearbetningsmaskiner – Säkerhet – Cirkelsågar – Del 4: Flerbladiga lamellsågar med manuell iläggning och/eller urtagning                             |
| CEN     | EN 1870-7:2001      | Träbearbetningsmaskiner – Maskinsäkerhet – Cirkelsågar – Del 7: Enkelbladiga stockcirkelsågar med manuell iläggning och/eller urtagning av arbetsstycke |
| CEN     | EN 1870-8:2001      | Träbearbetningsmaskiner – Maskinsäkerhet – Cirkelsågar – Del 8: Enbladiga klyvsågar med rörlig sågenhet   |
| CEN     | EN 1915-1:2001      | Markutrustningar för flygplatser – Allmänna krav – Del 1: Grundläggande säkerhetskrav   |
| CEN     | EN 1915-2:2001      | Markutrustningar för flygplatser – Allmänna krav – Del 2: Stabilitets- och hållfasthetskrav, beräkningar och provningsmetoder                           |
| CEN     | EN ISO 7096:2000    | Jordflyttningsmaskiner – Laboratorieutvärdering av sitsvibrationer (ISO 7096:2000)  |
| CEN     | EN ISO 11145:2001   | Lasrar och lasertillbehör – Ordlista och symboler (ISO 11145:2001)  |
| CEN     | EN ISO 11680-1:2000 | Skogsmaskiner – Motordrivna stamkvistare – Säkerhetskrav och provning – Del 1: Maskin med integrerad bensinmotor (ISO 11680-1:2000)                     |
| CEN     | EN ISO 11680-2:2000 | Skogsmaskiner – Motordrivna stamkvistare – Säkerhetskrav och provning – Del 2: Maskin med fristående eller ryggburen drivkälla (ISO 11680-2:2000)       |
| CEN     | EN 12012-2:2001     | Gummi- och plastmaskiner – Nedmalningsmaskiner – Del 2: Säkerhetskrav för stränggranulatorer  |

| OEN (1) | Referens        | Rubrik på den harmoniserade standarden  |
|---------|-----------------|---|
| CEN     | EN 12053:2000   | Maskinsäkerhet – Industritruckar – Provningsmetoder för mätning av bulleremission   |
| CEN     | EN 12158-1:2000 | Bygghissar för materialtransport – Del 1: Hissar med beträdbar plattform  |
| CEN     | EN 12162:2001   | Pumpar – Vätskepumpar – Säkerhetskrav – Hydrostatisk provning   |
| CEN     | EN 12312-1:2001 | Markutrustningar för flygplatser – Del 1: Säkerhetskrav för passagerartrappor   |
| CEN     | EN 12417:2001   | Verktygsmaskiner – Fleroperationsmaskiner – Säkerhet  |
| CEN     | EN 12622:2001   | Verktygsmaskiner – Hydrauliska kantpressar – Säkerhet   |
| CEN     | EN 12717:2001   | Verktygsmaskiner – Borrmaskiner – Säkerhet  |
| CEN     | EN 12733:2001   | Lantbruks- och skogsmaskiner – Förarledda rotorslättermaskiner – Maskinsäkerhet   |
| CEN     | EN 12750:2001   | Träbearbetningsmaskiner – Maskinsäkerhet – Flerkutterhyvlar för samtidig bearbetning av fyra ytor   |
| CEN     | EN 12840:2001   | Verktygsmaskiner – Manuella svarvar med eller utan automatisk styrning – Säkerhet   |
| CEN     | EN 12852:2001   | Livsmedelsmaskiner – Matberedare och omrörare – Säkerhets- och hygienkrav   |
| CEN     | EN 12853:2001   | Livsmedelsmaskiner – Handhållna omrörare och vispar – Säkerhets- och hygienkrav   |
| CEN     | EN 12957:2001   | Verktygsmaskiner – Gnistbearbetningsmaskiner – Säkerhet   |
| CEN     | EN 13015:2001   | Underhåll av hissar och rulltrappor – Regler för underhållsinstruktioner  |
| CEN     | EN 13128:2001   | Verktygsmaskiner – Fräsmaskiner (inklusive arborrverk) – Säkerhet   |
| CEN     | EN 13289:2001   | Livsmedelsmaskiner – Pastamaskiner – Torkar och kylare – Säkerhets- och hygienkrav  |
| CEN     | EN 13378:2001   | Livsmedelsmaskiner – Pastamaskiner – Pastapressar – Säkerhets- och hygienkrav   |
| CEN     | EN 13379:2001   | Livsmedelsmaskiner – Pastamaskiner – Spridare, avstrykare och kapmaskiner, stavtransportörer samt stavmagasin – Säkerhets- och hygienkrav |
| CEN     | EN 13390:2002   | Livsmedelsmaskiner – Pajformningsmaskiner – Säkerhets- och hygienkrav   |
| CEN     | EN 13411-2:2001 | Lininfästningar – Säkerhet – Del 2: Splitsade linöglor  |
| CEN     | EN 13411-4:2002 | Lininfästningar – Säkerhet – Del 4: Metall- och plastingjutning   |
| CEN     | EN 13448:2001   | Lantbruks- och skogsmaskiner – Radklippare – Maskinsäkerhet   |

| OEN <sup>(1)</sup> | Referens            | Rubrik på den harmoniserade standarden  |
|--------------------|---------------------|---|
| CEN                | EN 13478:2001       | Maskinsäkerhet – Förhindrande av och skydd mot brand  |
| CEN                | EN 13531:2001       | Anläggningsmaskiner – Vältningsskydd (TOPS) för kompaktgrävmaskiner – Laboratorieprovningar och prestandakrav (ISO 12117:1997, Modifierad)                |
| CEN                | EN 13627:2000       | Jordförflyttningsmaskiner – Skyddshytt mot fallande objekt – Laboratorietester och prestandakrav (ISO 3449:1992 modifierad)                               |
| CEN                | EN ISO 14122-1:2001 | Maskinsäkerhet – Fasta konstruktioner för tillträde till maskiner – Del 1: Val av fasta konstruktioner för tillträde mellan två nivåer (ISO 14122-1:2001) |
| CEN                | EN ISO 14122-2:2001 | Maskinsäkerhet – Fasta konstruktioner för tillträde till maskiner – Del 2: Arbetsplattformar och gångbryggor (ISO 14122-2:2001)                           |
| CEN                | EN ISO 14122-3:2001 | Maskinsäkerhet – Fasta konstruktioner för tillträde till maskiner – Del 3: Trappor, trappstegar och skyddsräcken (ISO 14122-3:2001)                       |
| CEN                | EN 28662-2:2001/A2  | Handmaskiner – Handhållna motordrivna maskiner – Mätning av vibrationer i handtag – Del 2: Mejselhammare och nithammare (ISO 8662-2:1992/AM 1:1999)       |
| CEN                | EN 28662-3:2001/A2  | Handhållna maskiner – Mätning av vibrationer i handtag – Del 3: Borrhammare och bergbormaskiner (ISO 8662-3:1992/Amd 1:1999)                              |

<sup>(1)</sup> OEN (Europeiska standardiseringsorgan):

- CEN: rue de Stassart 36, B-1050 Brussels, tfn (32-2) 550 08 11, fax (32-2) 550 08 19.
- Cenelec: rue de Stassart 35, B-1050 Brussels, tfn (32-2) 519 68 71, fax (32-2) 519 69 19.
- ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia Antipolis Cedex, tfn (33-4) 92 94 42 00, fax (33-4) 93 65 47 16.

#### ANMÄRKNING:

Närmare upplysningar om standarderna kan erhållas från de europeiska och nationella standardiseringsorgan som anges i bilagan till Europaparlamentets och rådets direktiv 98/34/EG <sup>(1)</sup>, ändrat genom direktiv 98/48/EG <sup>(2)</sup>.

Offentliggörandet av referenserna i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* innebär inte att de aktuella standarderna är tillgängliga på alla gemenskapsspråken.

Kommissionen skall kontinuerligt uppdatera denna förteckning <sup>(3)</sup>.

Ytterligare harmoniserade standarder för förbränning av bränslen i maskiner har offentliggjorts i tidigare upplagor av *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*. En fullständig ajourförd förteckning återfinns på Europa-servern på Internet:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/reflist/machines.html>

<sup>(1)</sup> EGT L 204, 21.7.1998, s. 37.

<sup>(2)</sup> EGT L 217, 5.8.1998, s. 18.

<sup>(3)</sup> EGT C 332, 27.11.2001, s. 2.

## III

(Upplysningar)

## KOMMISSIONEN

## Generaldirektoratet för näringsliv

## Stödprogram 2002

## Information till allmänheten

(2002/C 141/06)

## I. SYFTE

Syftet med denna information är att informera allmänheten om de stora linjerna i GD Näringslivs stödprogram för 2002. Man kan inte lämna in ansökningar i detta skede. För varje åtgärd som finns med i listan över planerade åtgärder (se punkt 3) kommer en särskild ansökningsomgång med uppmaning att lämna förslag att anordnas. Redovisningen av extra stödbidrag finns med av öppenhetsskäl. För dessa projekt kommer inte någon annonsering om förslagsinlämning att ske.

## II. BAKGRUND: GD NÄRINGSLIVS UPPGIFT

GD Näringsliv skall ägna sig åt hela näringslivet med målsättningen att förmå företagen att stärka sin konkurrenskraft, växa och utvecklas på ett sätt som stämmer överens med Europeiska unionens övergripande målsättning hållbar utveckling. Stödprogrammet för 2002 baseras på målsättningar i GD Näringslivs arbetsprogram, nämligen följande:

## 1. UPPMUNTRA FÖRETAGSAMHET

På detta område bedrivs verksamhet som syftar till att förbättra företagsklimatet, främst genom Best-proceduren och företagsinriktade stödnätverk. Verksamheten bedrivs huvudsakligen via de två fleråriga programmen, av vilka det första gäller företag och företagsamhet, särskilt små och medelstora företag, och det andra nätverk för datautbyte mellan offentliga förvaltningar (IDA).

## 2. FORSKNING, FRÄMJANDE AV INNOVATION OCH UTVECKLING

Målsättningen är att främja innovation inom Europeiska unionens. Verksamheten bedrivs främst, men inte enbart, genom åtgärder via forskningsramprogrammen.

## 3. ATT FÅ UT MER AV DEN INRE MARKNADEN

Här är syftet att förvalta och utveckla den inre marknaden för varor och tjänster. Den inre marknaden måste anpassas till förändringar i samhället: globaliseringen, nätekonomin, ny teknik, euron och utvidgningen. Med hänsyn till att den inre marknaden i allt högre grad styrs av omvärlden, måste tre

centrala uppgifter säkras, nämligen förvaltning av det etablerade regelverket, bättre genomslag för gällande regelsystem med hjälp av policy-stöd och beredning av den inre marknaden inför nya utmaningar.

## 4. KONKURRENSKRAFT OCH ANDRA POLITIKOMRÅDEN

Verksamheten omfattar sektorsövergripande och sektorsspecifika insatser med inriktning på att granska och förbättra EU-företagens konkurrenskraft. Den omfattar också gränsområdet till annan EU-politik som kan påverka företagen.

## III. LISTA ÖVER PLANERADE ÅTGÄRDER

## 1. UPPMUNTRA FÖRETAGSAMHET

## Tema 1: Nätverket euroinfocenter

**Målsättning:** Förnyelse av delar av nätverket i tre länder (Nederländerna, Irland och Sverige). Högst tio nya euroinfocenter kommer att rekryteras i dessa tre länder.

**Målgrupp:** Öppen.

**Planerat totalt anslag:** 250 000 euro. Varje nytt euroinfocenter kommer att få ett årsbidrag till driften på 25 000 euro (alla som ingår i nätverket har dessutom tillgång till flera direkta eller indirekt stödtjänster från kommissionen, särskilt utbildning).

## Tema 2: Inför införandet av satelliträkenskaper: Turistnäringen

**Målsättning:** Att på grundval av Eurostats European Implementation Manual on Tourism Satellite Accounts (TSA) och andra tidigare arbeten, hjälpa medlemsstaterna att genomföra turistsatelliträkenskaperna med hjälp av genomförbarhetsstudier och genom att anpassa och förbättra metoderna och statistikuppgifterna, uppdatera de satelliträkenskaper som redan finns eller med hjälp av transnationellt samarbete samt utbyte av erfarenheter och bra metoder.

**Målgrupp:** Medlemsstaternas myndigheter.

**Planerat totalt anslag:** 450 000 euro, högst 75 000 euro per projekt, bidragssats högst 30 % av bidragsberättigande kostnader (högst 50 % i transnationella projekt).

### Tema 3: "Go digital" – informationskampanj 2002

**Målsättning:** Att på EU-nivå, nationell och regional nivå anordna konferenser och/eller workshoppar kring temat "Go digital" för att få de små och medelstora företagen att använda nätbaserade företagstjänster på ett effektivt sätt och för att ge dessa företag praktiska råd när det gäller att delta i och dra maximal nytta av nätekonomin.

**Målgrupp:** Organisationer som kan och vill nå ut till och dra till sig små och medelstora företag på nationell eller regional nivå, alternativt bransch- eller näringsnivå.

**Planerat totalt anslag:** 500 000 euro, bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader, högst 70 000 euro per projekt.

### Tema 4: Nätbaserad information om lagstiftning om näthandel och initiativ till självreglering

**Målsättning:** Att skapa en "portal om näthandelsreglering" för att sprida information om gällande lagar om e-handel, särskilt transnationella elektroniska transaktioner, och befordra lösningar med inriktning på självreglering, särskilt för B2B-portaler, i syfte att hjälpa de små och medelstora företagen att erövra näthandeln.

**Målgrupp:** Främst euroinfocentrer, handelskamrar och andra näringslivsorganisationer utan vinstintresse.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 320 000 euro i gemenskapsbidrag.

### Tema 5: Informationskampanj om förtroende för B2B-portaler

**Målsättning:** Att sprida information, helst genom att anordna en workshop, bland dels små och medelstora företag, dels andra näringslivsaktörer från olika branscher om etiska regler som finns eller planeras för B2B-portaler och puffa för att de skall användas, så att särskilt de små och medelstora företagens förtroende för näthandeln stärks.

**Målgrupp:** Främst näringslivsorganisationer utan vinstintresse, t.ex. euroinfocentrerna eller handelskamrar som utgör bra neutrala plattformar för information till små och medelstora företag eller branschorganisationer på EU-nivå.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 30 000 euro i gemenskapsbidrag.

### Tema 6: Europeiskt nätverk om dataskyddsfrågor

**Målsättning:** Avsikten är att göra det lättare för företagen, särskilt de små och medelstora samt användarföretagen, att få information och råd när det gäller tekniska dataskyddsfrågor i samband med näthandel (t.ex. sekretesskydd för uppgifter om kunder och företag, behandling och intrångsskydd för sådana uppgifter, tillförlitliga produkter och företag) så att förtroendet för näthandeln kan stärkas och företagen vågar delta i B2B-portaler.

**Målgrupp:** Organisationer utan vinstintresse, t.ex. handelskamrar, nätverk som erbjuder företagstjänster, yrkessammanslutningar, institut på nationell, lokal eller regional nivå.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 500 000 euro i gemenskapsbidrag.

### Tema 7: IT- och näthandelskompetens för användarföretag och småföretag

**Målsättning:** Att uppmuntra åtgärder som kan krympa klyftan mellan olika delar av Europeiska unionen när det gäller IT- och näthandelskompetens.

**Målgrupp:** Öppen.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 250 000 euro i gemenskapsbidrag.

### Tema 8: Europeisk bioteknikportal

**Målsättning:** Verka för att det skapas en gemensam portal för EU:s biotekniska kretsar med inriktning på att tillgodose behoven av information om vetenskaplig utveckling, populärvetenskapliga artiklar, partnersökning, platsannonser, marknads- och företagsnyheter, länkar till andra webbplatser m.m., varvid den även skall uppmuntra till täta besök och till utbyte av information.

**Målgrupp:** Öppen.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 50 000 euro i gemenskapsbidrag.

### 2. FORSKNING, FRÄMJANDE AV INNOVATION OCH UTVECKLING

Fullständiga upplysningar om stöd som beviljas för verksamhet inom det femte forskningsramprogrammet 1998–2002 finns på följande Internetadress:

<http://www.cordis.lu/en/home.html>

## 3. ATT FÅ UT MER AV DEN INRE MARKNADEN

**Tema 9: Transnationell marknadstillsyn**

**Målsättning:** Att främja samarbetet mellan de nationella förvaltningar som ansvarar för marknadstillsynen på området nya metoden-direktiven och uppmuntra till utbyte av bästa metoder, stärka samarbetet i praktiska frågor och uppnå verksamare marknadstillsyn.

**Målgrupp:** Medlemsstaternas myndigheter.

**Planerat totalt anslag:** 180 000 euro (bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader, högst 60 000 euro per projekt).

**Tema 10: Europeiskt materialgodkännande för material som provats för tryckbärande anordningar**

**Målsättning:** I Europaparlamentets och rådets direktiv 97/23/EG<sup>(1)</sup> föreskrivs att anmälda organ får ta fram europeiska materialgodkännanden för produkter som är avsedda att användas återkommande vid tillverkning av tryckbärande anordningar och som inte omfattas av harmoniserade standarder. Eftersom övergångsperioden för direktivet om tryckbärande anordningar går ut under 2002 och alla material som är avsedda att användas upprepade gånger inte omfattas av europeiska standarder kommer arbetet med att ta fram sådana europeiska materialgodkännanden att stödjas.

**Målgrupp:** Anmälda organ enligt definitionen i direktivet.

**Planerat totalt anslag:** 100 000 euro, bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader.

**Tema 11: SBI (provmetoden enstaka brinnande föremål) – en andra jämförelseprovning**

**Målsättning:** Metoder för att testa brandpåverkan är centrala för att åstadkomma harmoniserade europeiska standarder för de flesta byggprodukter. Stöd kommer att utgå till samordnad provning vid flera provningslaboratorier (så kallade round-robin test). Detta kommer att ge ytterligare stöd åt kommissionens beslut 2000/147/EG<sup>(2)</sup> om klassificering av byggprodukter med hänsyn till hur de reagerar på brand.

**Målgrupp:** Provningslaboratorier.

**Planerat totalt anslag:** 150 000 euro, bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader.

<sup>(1)</sup> Europaparlamentets och rådets direktiv 97/23/EG av den 29 maj 1997 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om tryckbärande anordningar (EGT L 181, 9.7.1997, s. 1).

<sup>(2)</sup> Kommissionens beslut 2000/147/EG av den 8 februari 2000 om genomförandet av rådets direktiv 89/106/EEG beträffande klassificering av byggprodukter med avseende på deras reaktion vid brandpåverkan (delgivet med nr K(2000) 133) (Text av betydelse för EES), (EGT L 50, 23.2.2000, s. 14).

## 4. KONKURRENSKRAFT OCH ANDRA POLITIKOMRÅDEN

**Tema 12: EU-arrangemang om immateriella tillgångar**

**Målsättning:** Att uppmuntra EU-arrangemang med inriktning på att skapa större förståelse för de immateriella tillgångarnas funktion i tjänsteekonomin, samt effekterna på företagen och deras konkurrenskraft.

**Målgrupp:** Öppen.

**Planerat totalt anslag:** Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 65 000 euro i gemenskapsbidrag.

**Tema 13: Informationsarrangemang om hur IT påverkar hållbar utveckling**

**Målsättning:** EU-arrangemang om hur IT och dess utbredning påverkar hållbar utveckling.

**Målgrupp:** Öppen.

**Indicative total budget:** Planerat totalt anslag: Bidragssats högst 50 % av bidragsberättigande kostnader upp till högst 25 000 euro i gemenskapsbidrag.

## IV. EXTRA STÖDBIDRAG

En del av GD Näringslivs budget för 2002 kommer att avsättas till extra stödbidrag åt ett antal föreslagna projekt. Men det rör sig fortfarande om förslag, och kommissionen har inte gjort något formellt åtagande. För de projekt som listas nedan kommer ingen annonsering om förslagsinlämning att ske.

## 1. UPPMUNTRA FÖRETAGSAMHET

**Konferens om företagskluster**

**Stödmottagare:** Ekonomi- och näringsministeriet i Danmark/Närings- och bostadsbyrån.

**Målsättning:** Att sprida resultaten från kommissionens projekt om företagskluster/företagsnätverk och byta bra metoder på området kluster och klusterpolitik under en konferens som kommer att arrangeras av ordförandelandet Danmark.

**Planerat totalt anslag:** 50 000 euro.

**Årligt driftsbidrag till euroinfocentrerna**

**Stödmottagare:** Euroinfocentrerna.

**Målsättning:** Driftsbidrag till euroinfocentrer för att de skall kunna utföra sina särskilda uppgifter till stöd för små och medelstora företag i EU (information, stöd och rådgivning om allt som rör EU-programmen, lagstiftningen, politik till stöd för små och medelstora företag).

**Planerat totalt anslag:** 5 750 000 euro (6 000 000 – 250 000 euro avsatta till nya euroinfocentrer – se Tema 1 i avsnitt I ovan.)

**Annat stöd till särskilda projekt som drivs av nätverket euroinfocentrer**

**Stödmottagare:** Euroinfocentrer.

**Målsättning:** Stöd till särskilda projekt inom nätverket euroinfocentrer, särskilt på områdena utbildning, samverkan/samprojekt med andra nätverk på regional nivå, publicitets-/informationskampanjer m.m.

**Planerat totalt anslag:** 1 250 000 euro under 2002.

3. ATT FÅ UT MER AV DEN INRE MARKNADEN

### Europeiska standardiseringsorgan

**Stödmottagare:** I Europaparlamentet och rådets direktiv 98/34/EG<sup>(3)</sup> och rådets beslut 87/95/EEG<sup>(4)</sup> föreskrivs om stöd till framtagning av europeiska standarder enligt standardiseringsuppdrag. De europeiska standardiseringsorgan som anges i direktivet är CEN (Europeiska standardiseringsorganisationen), Cenelec (Europeiska standardiseringsorganisationen på elområdet) och ETSI (Europeiska institutet för telekommunikationsstandarder).

**Planerat totalt anslag:** Ett belopp på 15 965 000 euro är avsatt till standardisering i Europeiska gemenskapernas budget för 2002.

### Riktlinjer för europeiska tekniska godkännanden

**Stödmottagare:** I rådets direktiv 89/106/EEG<sup>(5)</sup> om byggprodukter stadgas om stöd till arbetet med att ta fram riktlinjer för europeiska tekniska godkännanden som skall användas till att

<sup>(3)</sup> Europaparlamentets och rådets direktiv 98/34/EG av den 22 juni 1998 om ett informationsförfarande beträffande tekniska standarder och föreskrifter (EGT L 204, 21.7.1998, s. 37). Consleg 98L0034, 5.8.1998, s. 33.

<sup>(4)</sup> Rådets beslut 87/95/EEG av den 22 december 1986 om standardisering inom området informationsteknologi och telekommunikation (EGT L 36, 7.2.1987, s. 31).

<sup>(5)</sup> Rådets direktiv 89/106/EEG av den 21 december 1988 om tillnärmning av medlemsstaternas lagar och andra författningar om byggprodukt (EGT L 40, 11.2.1989, s. 12).

utarbета europeiska tekniska godkännanden. Relevant organ är EOTA (Europeiska organisationen för tekniska godkännanden).

**Planerat totalt anslag:** För 2002 har 490 000 euro avsatts för detta ändamål.

### MedDRA

**Stödmottagare:** Nationella myndigheter med behörighet på läkemedelsområdet.

**Målsättning:** Översättning av en förteckning över medicinska termer (MedDRA) som används inom nätverket för läkemedels-säkerhet och som tagits fram för att harmonisera kontakterna i regleringsärenden mellan behöriga myndigheter och underlätta informationsutbytet. Rättslig grund: rådets direktiv 75/319/EEG<sup>(6)</sup>, Article 29(g).

**Planerat totalt anslag:** 150 000 euro.

### Europeiska läkemedelsmyndigheten

**Stödmottagare:** EMEA.

**Målsättning:** Att delta i och följa den vetenskapliga verksamheten vid läkemedelsmyndigheten. Läkemedelsmyndigheten skall förse medlemsstaterna och EU-institutionerna med vetenskapliga utlåtanden om allt som hör till gemenskapens förfaranden när det gäller godkännande och tillsyn av humanmedicinska och veterinärmedicinska läkemedel. Rättslig grund: rådets förordning (EEG) nr 2309/93<sup>(7)</sup>. Stödet är i form av ett bidrag till att balansera läkemedelsmyndighetens budget.

**Planerat totalt anslag:** Ett belopp på 17 610 000 euro är avsatt i Europeiska gemenskapernas budget för 2002.

<sup>(6)</sup> Rådets andra direktiv 75/319/EEG av den 20 maj 1975 om tillnärmning av bestämmelser som fastställts genom lagar eller andra författningar och som gäller farmaceutiska specialiteter (EGT L 147, 9.6.1975, s. 13).

<sup>(7)</sup> Rådets förordning (EEG) nr 2309/93 av den 22 juli 1993 om gemenskapsförfaranden för godkännande för försäljning av och tillsyn över humanläkemedel och veterinärmedicinska läkemedel samt om inrättande av en europeisk läkemedelsmyndighet (EGT L 214, 24.8.1993, s. 1).

**Europeisk farmakopé****Stödmottagare:** Europarådet.

**Målsättning:** Konventionen om utarbetande av en europeisk farmakopé som syftar till att harmonisera specifikationerna för medicinalämnen och farmaceutiska tillredningar, så att de kan omsättas fritt inom Europa. Rättslig grund: rådets beslut 94/358/EEG<sup>(8)</sup>.

**Planerat totalt anslag:** 500 000 euro.

## 4. KONKURRENSKRAFT OCH ANDRA POLITIKOMRÅDEN

**OECD-Projekt om faktorer som påverkar tillväxten i företagstjänstesektorn****Stödmottagare:** OECD.

**Målsättning:** Att skapa bättre förståelse för hur digital leverans och relaterad utveckling påverkar tillväxten, produktiviteten och konkurrenskraften i valda delar av företagstjänstesektorn. Projektet är inriktat på att granska hur IT påverkar tillväxt och internationell konkurrenskraft i företagstjänstesektorn. Man kommer att undersöka teknisk utveckling, organisationsfaktorer och strategier som förväntas påverka den kommande utvecklingen.

**Planerat totalt anslag:** 80 000 euro.**Stöd till industrisamarbete mellan EU och Japan****Stödmottagare:** EU-Japan Centre (Bryssel och Tokyo).

**Målsättning:** Att bidra till driftskostnaderna för EU-Japan Centre for Industrial Cooperation med inriktning på följande:

1. Att underlätta marknadstillträde i Japan för företag i EU genom att anordna kurser på hög nivå.
2. Att stödja förbättrad europeisk konkurrenskraft.
3. Att stödja samtalen mellan näringslivet i EU och Japan (EU-Japan Business Dialogue Round Table) med teknisk information från kommissionen och den japanska statsförvaltningen.

<sup>(8)</sup> Rådets beslut 94/358/EG av den 16 juni 1994 om godkännande av konventionen om utarbetande av en europeisk farmakopé på Europeiska gemenskapens vägnar (EGT L 158, 25.6.1994, s. 17).

**Planerat totalt anslag:** Ett belopp på 2 340 000 euro enligt Europeiska gemenskapernas budget för 2002.

**Stöd till förberedelsearbetet i kandidatländerna och integrering av dem i näringslivspolitik****Stödmottagare:** OECD.

**Målsättning:** Att stödja insatser med inriktning på följande:

1. Att skapa ett grupptryck som främjar en sund näringspolitik som i sin tur understödjer konkurrenskraften i kandidatländerna och i de länder som ingår i stabilitetspakten.
2. Att komplettera de multilaterala och bilaterala samtal som förs på EU-nivå med kandidatländerna och länderna som ingår i stabilitetspakten med samtal på regional nivå som skall fokusera utbyte av erfarenheter mellan företrädare för den allmänna sektorn, den privata sektorn, bilaterala givare och internationella finansinstitut.

**Planerat totalt anslag:** 80 000 euro.**Internationella konferenser om harmonisering av läkemedel**

**Målsättning:** Att stödja EU-företrädares deltagande i den internationella processen mot teknisk och vetenskaplig harmonisering på området humanmedicinska läkemedel och veterinärmedicinska läkemedel. Harmoniseringen gäller EU, Förenta staterna och Japan. Rättslig grund: rådets direktiv 65/65/EEG<sup>(9)</sup>, 75/318/EEC<sup>(10)</sup> och 75/319/EEG<sup>(6)</sup>.

<sup>(9)</sup> Rådets direktiv 65/65/EEG av den 30 januari 1965 om tillnärmning av bestämmelser som fastställs genom lagar eller andra författningar och som gäller farmaceutiska specialiteter (EGT L 22, 9.2.1965, s. 369).

<sup>(10)</sup> Rådets direktiv 75/318/EEG av den 20 maj 1975 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om analytiska, farmakologiska, toxikologiska och kliniska normer och prövningsplaner för undersökning av farmaceutiska specialiteter (EGT L 147, 9.6.1975 s. 1).



a) *Humanmedicinska läkemedel*

**Stödmottagare:** IFPMA (International Federation of Proprietary Medicines Association).

**Planerat totalt anslag:** 150 000 euro.

b) *Veterinärmedicinska läkemedel*

**Stödmottagare:** IFAH (International Federation of Animal Health).

**Planerat totalt anslag:** 120 000 euro.

## V. SÖKBEHÖRIGHET

Behörig att söka är den som uppfyller följande krav:

- För företag gäller att de skall vara bildade och registrerade enligt gällande bestämmelser.
- Verksamheten får inte vara vinstinriktad, en affärsdrivande organisation kan bara få stöd till projekt vars syfte inte är affärsdrivande och som inte drivs i vinstintresse.
- Sökanden skall själv planera och driva projektet, sökanden får inte agera som mellanhand.
- Sökanden måste uppfylla yrkesetiska krav.
- Sökanden måste ha så solid ekonomi att organisationen dels klarar sig igenom hela projektet, dels kan bära en del av kostnaderna, om det skulle behövas.
- Sökanden måste ha nödvändig kompetens (fackkunskaper och ledningsförmåga) för att fullfölja projektet.

— Sökanden får agera enskilt eller i samverkan med partnerorganisationer. Partnerorganisationerna måste i så fall uppfylla samma krav på sökbehörighet. Sökanden kommer att vara ledande organisation och, om projektet tilldelas stöd, avtalspart ("stödmottagare").

— Inget av de fall som anges i artikel 29 i rådets direktiv 92/50/EG om samordning av förfarandena vid offentlig upphandling av tjänster skall gå att hänföra till sökanden under ansökningsförfarandet.

## VI. STÖDPROGRAMMET 2002 ÄR FORTFARANDE ETT FÖRSLAG

**Att programmet publiceras är ingen garanti för att det kommer att finnas anslag för alla ovannämnda åtgärder.**

Den information som lämnas ovan kan ändras. **En utförlig beskrivning av tema, instruktioner för varje enskild ansökningsomgång och all övrig information om hur ansökan skall göras kommer att tillhandahållas i meddelandet om förslagsinlämning.** Alla meddelanden om förslagsinlämning kommer att läggas ut på webbplatsen Europa på följande adress:

[http://europa.eu.int/comm/enterprise/funding/grants/themes\\_2002/index.htm](http://europa.eu.int/comm/enterprise/funding/grants/themes_2002/index.htm)

I början av 2003 kommer en lista över alla bidrag som beviljats under 2002 också att läggas ut på denna webbplats.

**INBJUDAN ATT LÄMNA FÖRSLAG NR 32/02****Media – Yrkesutbildning (2001–2005)****Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (Media – Yrkesutbildning 2001–2005)**

(2002/C 141/07)

**1. Inledning**

Detta meddelande grundar sig på Europaparlamentets och rådets beslut nr 163/2001/EG om genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (Media – Yrkesutbildning 2001–2005), offentliggjort i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 26, 27 januari 2001.

På grundval av detta beslut skall man bland annat vidta åtgärder för att förbättra yrkesutbildningen för branschfolk inom den audiovisuella industrin i syfte att ge dem de teoretiska och praktiska kunskaper som de behöver för att kunna skapa konkurrenskraftiga produkter såväl på den europeiska marknaden som på andra marknader. Åtgärderna skall vidtas på följande områden:

- Användning av ny teknik, särskilt digital teknik, vid produktion och distribution av audiovisuella program.
- Ekonomisk och finansiell förvaltning samt företagsledning, och den rättsliga grunden för detta.
- Metoder för produktion av manuskript.

**2. Målgrupp**

Detta meddelande är riktat till aktörer (utbildningsanstalter, företag m.fl.) som med sin verksamhet kan bidra till de åtgärder som anges ovan. I meddelandet anges hur man rekviderar de handlingar som behövs för inlämnande av ett förslag i syfte att få ekonomiskt bidrag från gemenskapen för utbildningsåtgärder på de berörda områdena.

Enhet C3 inom Generaldirektoratet för utbildning och kultur ansvarar för denna inbjudan att lämna förslag.

Aktörer som önskar besvara inbjudan att lämna förslag och få information om de riktlinjer som gäller för inlämnande av förslag i syfte att erhålla ekonomiskt bidrag på yrkesutbildningsområdet (Guidelines for submitting proposals in view of obtaining a financial contribution in the area of vocational training) bör rikta en skriftlig begäran per post eller telefax till:

Europeiska kommissionen  
Jacques Delmoly (kontor B100-4/20)  
Enhetschef DG EAC/C3  
B-1049 Bryssel  
Fax (32-2) 299 92 14.

Kommissionen kommer att sända handlingarna senast två arbetsdagar efter det att begäran har mottagits.

Förslagen skall ha lämnats in till adressen ovan senast den **16 augusti 2002**.

**INBJUDAN ATT LÄMNA PROJEKTFÖRSLAG DG EAC 22/02****Media – Yrkesutbildning (2001–2005)****Genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin**

(2002/C 141/08)

**1. Inledning**

Denna inbjudan grundar sig på Europaparlamentets och rådets beslut nr 163/2001/EG om genomförande av ett utbildningsprogram för branschfolk inom den europeiska audiovisuella programindustrin (Media–Yrkesutbildning 2001–2005), offentliggjort i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* L 26, 27 januari 2001.

**2. Föremål**

Denna inbjudan att lämna projektförslag är öppen för sökande från Europeiska unionens medlemsstater, EES-länderna (Norge, Island och Liechtenstein) och från de länder som uppfyller villkoren i artikel 8 i Europaparlamentets och rådets beslut nr 163/2001/EG och som är verksamma inom

*utarbetande av övergripande system för distansutbildning genom sammankoppling i nätverk av olika slags yrkesutbildningsverksamhet som pågår i Europa.*

**3. Ansökningar**

Denna inbjudan sköts av enhet C3 vid kommissionens generaldirektorat för utbildning och kultur (DG EAC).

Operatörer som vill svara på denna inbjudan att lämna projektförslag och erhålla dokumentet "Riktlinjer för inlämnade av förslag i syfte att få gemenskapsbidrag till utarbetandet av ett övergripande system för distansutbildning genom sammankoppling i nätverk av olika slags yrkesutbildningsverksamhet som pågår i Europa" (Guidelines for submitting proposals to obtain Community funding for the development of a comprehensive distance learning system through networking of different Training activities in Europe) bör rikta en skriftlig begäran per post eller fax från följande adress:

Europeiska kommissionen  
Jacques Delmoly (kontor B100-4/20)  
Enhetschef DG EAC/C3  
B-1049 Bryssel  
Fax (32-2) 299 92 14.

Kommissionen åtar sig att skicka ovannämnda handling inom två arbetsdagar efter att ha mottagit begäran.

Sista ansökningsdag för inlämnade av förslag till adressen ovan är den **16 augusti 2002**.

**4. Urval av ansökningar**

Följande förfarande gäller för urvalet av ansökningar:

- Kommissionen tar emot, registrerar och bekräftar mottagandet av ansökan.
- Kommissionens avdelningar granskar ansökan.
- Gruppen för teknisk rådgivning bedömer och väljer ut förslagen.
- Kommissionens förslag utarbetas.
- Mediakommittén fattar det slutliga beslutet.
- Europaparlamentet har rätt till granskning (1 månad).
- Besked om resultat skickas ut.

Ingen information lämnas innan det slutliga beslutet har fattats.